

**ELEMEN BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN CERITA  
PENDEK *BOULE DE SUIF* KARYA GUY DE MAUPASSANT**



*Building  
Future  
Leaders*

**CUT ANAMTA INSANI**

**2315133026**

**Skripsi yang Diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi  
Salah Satu Persyaratan dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan**

**PROGRAM STUDI BAHASA PRANCIS**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2018**

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

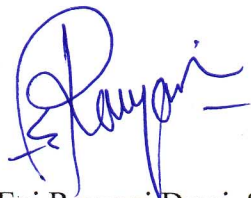
Nama : Cut Anamta Insani  
No. Registrasi : 2315133026  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :

### **ELEMEN BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN CERITA PENDEK *BOULE DE SUIF* KARYA GUY DE MAUPASSANT**

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

### DEWAN PENGUJI

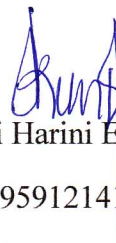
Pembimbing



Evi Rosyani Dewi, S.S, M.Hum

NIP. 197403112005022007

Penguji I



Dr. Sri Harini Ekowati, M.Pd

NIP. 195912141985032001

**Ketua Penguji**



Dr. Amalia Saleh, M.Pd  
NIP. 195704281982102001

Jakarta, 26 Januari 2018

**Dekan Fakultas Bahasa dan Seni**



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd  
NIP. 19680591992032001

## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Cut Anamta Insani  
No. Reg : 2315133026  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis  
Jurusan : Bahasa Prancis  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :

### **ELEMEN BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN CERITA PENDEK BOULE DE SUIF KARYA GUY DE MAUPASSANT**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya diri saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, Maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 05 Februari 2018



Cut Anamta Insani

NRM. 2315133026

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH  
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertandatangan di bawah ini :

Nama Lengkap : Cut Anamta Insani  
No. Registrasi : 2315133026  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Jenis Karya : Skripsi  
Judul :

**ELEMEN BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN CERITA PENDEK  
*BOULE DE SUIF* KARYA GUY DE MAUPASSANT**

*Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Exklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Exklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggungjawab saya pribadi. Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.*

Jakarta, 05 Februari 2018  
Yang menyatakan,



Cut Anamta Insani  
No. Reg. 2315133026

## ABSTRACT

The Cultural Elements in the Translation of the Short Story *Boule de Suif* by Guy de Maupassant. Senior thesis for French Language Education Program, Faculty of Languages and Arts, Jakarta State University.

This study aims to analyze (1) the cultural elements in the short story *Boule de Suif* by Guy de Maupassant and its translation entitled *Boule de Suif* by Marcalais Fransisca, (2) Translation techniques used in the process of translating text from French into Indonesian.

This study used descriptive qualitative method. This research data is lingual unit in the form of words, phrases, clauses and sentences containing cultural elements. The source of this research data is the translational text entitled *Boule de Suif* by Guy de Maupassant and the translation that has the same title which is *Boule de Suif* by Marcalais Fransisca.

The results of this study are as follows. There are 55 data classified into four cultural aspects according to Ku (2012). These aspects are environmental aspects (8 data), cultural heritage (17 data), social culture (15), and linguistic culture (15 data). It will then be reclassified based on 8 translation techniques used to translate culturally charged words and phrases. Based on these divisions, culturally charged words and sentences are divided based on translation techniques according to Molira and albir and Marianne Lederer. The techniques are adaptation (20 data), amplification (10 data), borrowing (13 data), ethnocentrism (2 data), kalke (3 data), description (3 data), generalization (1 data), and particularization (3 data).

**Keywords: Cultural Elements, Guy de Maupassant, Short Stories, Translation**

## ABSTRAK

**CUT ANAMTA INSANI.** 2018. *Elemen Budaya dalam Penerjemahan Cerita Pendek Boule de Suif karya Guy de Maupassant*. Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis (1) elemen budaya pada cerita pendek *Boule de Suif* karya Guy de Maupassant serta terjemahannya yang berjudul *Boule de Suif* karya Marcalais Fransisca, (2) Teknik penerjemahan yang digunakan pada proses penerjemahan teks dari bahasa Perancis ke bahasa Indonesia.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah satuan lingual yang berupa kata, frasa, klausa dan kalimat yang mengandung elemen budaya. Sumber data penelitian ini adalah teks translasional yang berjudul *Boule de Suif* karya Guy de Maupassant dan terjemahannya yaitu *Boule de Suif* karya Marcalais Fransisca.

Hasil penelitian ini adalah sebagai berikut. Terdapat 55 data yang diklasifikasikan ke dalam empat aspek budaya menurut Ku dan Newmark (1987). Aspek tersebut adalah aspek lingkungan ( 8 data), warisan budaya (17 data), budaya sosial (15), dan budaya linguistik (15 data). Selanjutnya akan diklasifikasikan kembali berdasarkan 8 teknik penerjemahan yang dipakai untuk menerjemahkan kata serta kalimat bermuatan budaya. Berdasarkan pembagian tersebut, kata serta kalimat bermuatan budaya dibagi berdasarkan teknik penerjemahan menurut Molira dan albir serta Marianne Lederer. Teknik tersebut adalah adaptasi (20 data), amplifikasi (10 data), peminjaman (13 data), etnosentrisme (2 data), kalke (3 data), deskripsi (3 data), generalisasi (1 data), dan partikularisasi (3 data).

**Kata Kunci : Cerita Pendek, Elemen Budaya, Guy de Maupassant, Teknik Penerjemahan.**

## RÉSUMÉ

**CUT ANAMTA INSANI.** 2018. Les éléments culturels dans la traduction de la nouvelle *Boule de Suif* de Guy de Maupassant. Mémoire S-1. Département de Français, La Faculté des Langues et des Arts, L'Université d'État de Jakarta.

Cette recherche qui est écrit dans une forme de mémoire est rédigée pour obtenir le diplôme de S-1 du Département de Français, Faculté des Langues et des Arts, L'Université d'État de Jakarta. Le but de cette recherche est pour analyser les techniques de traduction des éléments culturelles dans la nouvelle *Boule de Suif* de Guy de Maupassant.

La langue ne peut exprimer les significations de l'autre, au lieu de cela, il y a une distinction entre les significations intégrées et les significations qui doivent être captées et exprimées. En ce sens, différentes langues prédisposent leurs locuteurs à penser différemment, c'est-à-dire à diriger leur attention vers différents aspects de la vie.

La traduction ne consiste donc pas simplement à chercher d'autres mots ayant un sens similaire, mais à trouver des manières appropriées de dire les choses dans une autre langue. Des langues différentes peuvent donc utiliser différentes formes linguistiques. Mais ces formes ne sont qu'un des aspects de la différence entre les deux systèmes linguistiques.

Les significations culturelles sont fréquemment liées à la structure de la langue. La capacité de l'écrivain à les capturer et à les projeter est importante pour l'œuvre traduite, et devrait en être reflétée.



Pris entre le besoin de capter la couleur locale et le besoin d'être compris par un public en dehors de la situation culturelle et linguistique d'origine, un traducteur doit être conscient des deux cultures. L'un des principaux objectifs de la traduction littéraire est d'initier le lecteur de la langue cible aux sensibilités de la culture de la langue source.

Cette recherche a pour but de surmonter les problèmes qui apparaissent dans le cadre de la traduction à cause de l'élément culturel qui est vraiment différent. Le processus de transmettre les éléments culturels par la traduction littéraire est une tâche compliquée et vitale. La culture est un ensemble qui a plein d'expériences dont relaté à la vie quotidienne; il comprend l'histoire, la structure sociale, la religion, les coutumes traditionnelles et l'activité quotidien. C'est difficile à comprendre complètement. Surtout en ce qui concerne une langue cible. La méthode appliquée pour cette recherche est la méthode d'analyse textuelle.

D'après Ku, il y a 4 catégories de culture. La première est l'environnement qui concerne des choses liées à la géographie d'un pays comme la ville, la montagne, la rue et aussi les noms des pays. La deuxième est le patrimoine culturel qui comprend l'alimentation, les objets de la culture, le logement, et le transport. La troisième est l'aspect socioculturel qui parle de la société et l'activité des citoyens. La quatrième est la culture linguistique qui concerne de la richesse des langues comme l'allusion, l'idiom, et les interjections.

Traduire les éléments spécifiques de la culture en général semble être l'une des tâches les plus difficiles à réaliser par un traducteur. Il existe des techniques

de la traduction pour surpasser ces difficultés selon Lederer (1994) le première c'est l'adaptation, les différences de systèmes juridiques constituent un obstacle majeur au transcodage ; le traducteur des textes le surmonte en tenant compte du contexte et de la finalité de sa traduction. Le deuxième, c'est la conversion, un mets à une composition, il est confectionné d'une certaine façon et il a aussi une fonction sociale : plat courant ou servi à l'occasion de festivités. Le traducteur connaît ces attributs et s'efforce de les faire comprendre au mieux. Le troisième est l'explicitation, les noms remplissent une fonction d'identification d'individus et de catégorie. Le quatrième c'est l'ethnocentrisme, le traducteur substitue des faits de sa propre culture à ceux qu'évoque le texte, il le naturalise.

Selon Molina et Albir, il y a 18 techniques de la traduction. Ce sont :

1. Adaptation.

Pour remplacer le mot qui n'existe pas dans le source text en utilisant le mot qui a le même sens.

2. Amplification.

Pour Introduire des détails qui ne sont pas formulés dans le ST: information, paraphrase explicative.

3. Borrowing.

Prendre un mot ou une expression directement d'une autre langue. Cela peut être emprunter totalement (sans changement).

4. Calque.

traduction littérale d'un mot ou d'une expression étrangère; il peut être lexical ou structurel.

5. Compensation.

Pour introduire un élément de texte source d'information ou d'effet stylistique dans un autre endroit du texte cible, car il ne peut pas être reflété au même endroit que dans le texte source. Description. To replace a term or expression with a description of its form or/and function.

6. Description

Technique de traduction intégrée en remplaçant un terme ou une expression par une description de la forme et de la fonction.

7. Discursive creation.

Établir une équivalence temporaire totalement imprévisible ou hors contexte.

8. Established equivalent.

Utiliser un terme ou une expression reconnue (en tant que dictionnaires ou langue utilisée) comme équivalent dans le texte cible.

9. Generalization.

To use a more general or neutral term.

10. Linguistic amplification.

Pour ajouter des éléments linguistiques. Ceci est souvent utilisé dans l'interprétation et le doublage consécutifs.

11. Linguistic compression.

Pour synthétiser les éléments linguistiques dans le target text. Ceci est souvent utilisé dans l'interprétation simultanée et dans le sous-titrage.

12. Literal translation.

Traduire un mot ou une expression mot par mot.

13. Modulation.

Changer le point de vue, le focus ou la catégorie cognitive par rapport à la ST; il peut être lexical ou structurel.

14. Particularization.

Pour utiliser un terme plus précis ou concret.

15. Reduction.

Pour supprimer un élément d'information sur le source text dans le texte cible.

16. Substitution (linguistic, paralinguistic).

Changer des éléments linguistiques pour des éléments paralinguistiques (intonation, gestes) ou vice versa.

17. Transposition.

Pour changer la catégorie grammaticale d'un mot.

18. Variation.

Changer des éléments linguistiques ou paralinguistiques (intonation, gestes) qui affectent la variation linguistique: changements de tonalité textuelle, style, dialecte social, dialecte géographique, etc.

La nouvelle de Guy de Maupassant dont le titre est Boule de Suif est l'objet de cette recherche. Guy de Maupassant est un auteur très célèbre. Ses œuvres parlent ou bien critiquent la société.

Cette recherche analyse le corpus version française pour y trouver les éléments culturels. Et après, nous classifions les éléments culturels basées sur les techniques qui sont utilisées dans la traduction en version Indonésienne. Á la fin de cette recherche, on trouve 55 éléments des mots et des phrases qui sont difficiles à traduire à cause de la culture différente. Les techniques qui sont utilisés basée sur Marianne Lederer (1994) et Molina et Albir (2002) ce sont l'adaptation, l'amplification, l'emprunt, l'ethnocentrisme, le calque, la description, la généralisation et la particularisation.

Comme mentionné précédemment, l'utilisation de techniques d'adaptation se produit lorsqu'un message fait référence à une situation étrangère ou inconnue dans la langue cible, fournissant ainsi une nouvelle langue plus familière à la langue cible. Après regroupement, l'utilisation de techniques d'adaptation a été trouvée 19 fois. Cette technique est souvent utilisée dans la culture indonésienne. Dans les données recueillies trouvés des mots qui sont liés à l'homme et la profession. Comme dans l'expression «gens de sac et de corde» (BSbP, 24) qui se traduit par «preman» (BSbI, 103).

La deuxième technique est L'amplification, une technique de traduction qui ajoute la description du nom de catégorie d'un mot implicite. Par exemple l'ajout du mot route, montagne ou fromage au nom de l'objet.

La troisième est La technique de l'emprunt qui est faite non seulement par l'emprunt le mot complètement mais aussi sa signification. L'emprunt de mots est généralement effectué lorsque le traducteur découvre le nom de la ville ou du lieu qui n'est pas encore familier dans la langue source, y compris le titre de noblesse, car il n'y a pas d'équivalent en Indonésien. Comme dans l'expression "Les Prussiens allaient entrer dans Rouen, disait-on." (BSbP, 24) Si on traduit en Indonésien "tentara Prusia akan memasuki Rouen." (BSbI, 103).

La traduction de l'ethnocentrisme est faite quand le traducteur le trouve semblable aux objets dans leur culture. Dans cette nouvelle, on trouve quatre utilisations de la technique d'ethnocentrisme pour remplacer le mot «suif» dans l'expression «Leurs chefs, anciens commerçants en draps ou en graines». (BSbP, 24). Le traducteur cherche un autre objet dans la langue indonésienne appropriée pour remplacer le mot "suif" qui a le sens de graisse animale. À ce moment-là, le suif est l'outil pour l'expliquer le sentence «Pemimpin mereka mantan penjual kain atau gandum, atau lilin dan sabun». (BSbI, 103). Selon le traducteur la cire est un substitut approprié de suif.

La cinquième technique est Calque qui est fait en traduisant des mots ou des phrases littéralement. Dans cette étude, une seule fois l'utilisation de la technique de traduction calque, qui est dans la phrase "Une autorisation de départ a fut obtenue en général en chef." (BSbP, 27)

La sixième technique est la description qui est fait en modifiant un terme en décrivant la fonction de l'objet ou du mot. Phrases de phrases en utilisant la technique de description dans cette histoire sont tous liés à l'armée. Par exemple des mobilisés est

expliquée en Indonésien “Terlihat banyak orang yang terpaksa bergabung menjadi tentara, warga negara biasa.” (BSbI, 102).

La septième technique est la technique de généralisation qui transforme un objet qui est spécifique pour devenir commun. Dans cette étude, une seule technique a été utilisée pour traduire le mot "les cadavres des bœufs" (BSbP, 25) est changé en general et devient “ternak mati.”

La huitième technique est la particularisation, cette technique de traduire, utilisant des termes plus concrets et plus spécifiques afin que la pensée de l'auteur, peut être clairement communiquée.

Après avoir analysée ces nouvelles, il existe 55 données classées en quatre aspects culturels selon Ku. Ces aspects sont l’aspect environnement (8 données), le patrimoine culturel (17 données), la culture sociale (15) et la culture linguistique (15 données). Et on les classifie encore par leurs techniques de traduction. Les techniques sont l'adaptation (20 données), l'amplification (10 données), l'emprunt (13 données), l'ethnocentrisme (2 données), kalke (3 données), la description (3 données), la généralisation (1 donnée) et la particularisation (3 données ).

Alors, on peut conclure qu’il y en a beaucoup d’éléments culturel qui deviennent le défi du processus de traduire cette nouvelle. Cette difficulté peut être renforcé en utilisant les techniques qui sont déjà expliquées.

## KATA PENGANTAR

Puji syukur peneliti panjatkan kehadirat Allah SWT atas berkat rahmat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul *Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek Boule de Suif karya Guy de Maupassant* ini dengan baik.

Penelitian ini ditunjukkan sebagai pemenuhan syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Prancis di Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta (UNJ). Penulis menyadari bahwa keberhasilan penyusunan skripsi ini tidak terlepas dari bimbingan, bantuan, dukungan dan motivasi dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis ingin mengucapkan banyak terimakasih kepada:

1. Ibu Evi Rosyani Dewi, S.S, M.Hum selaku Dosen Pembimbing atas segala kemudahan dan kebaikan yang tulus serta waktu yang diluangkan untuk memberikan bimbingan, saran yang sangat bermanfaat serta motivasi yang tak henti-hentinya sepanjang penyusunan skripsi ini.
2. Ibu Dra. Dian Savitri, M. Pd selaku Ketua Program Studi Bahasa Prancis sekaligus Pembimbing Akademik. Terima kasih atas segala bimbingan dalam urusan akademis, serta seluruh dosen Program Studi Bahasa Prancis yang telah memberikan bekal ilmu yang sangat bermanfaat dan mendidik penulis selama mengenyam pendidikan di Program Studi Bahasa Prancis.
3. Mbak Tuti, terima kasih untuk bantuan akademik selama penulis menjalani studi di Program Studi Bahasa Prancis.
4. Cik dan ayah dari penulis, Ibu Cut Rahimah dan Bapak Denny Zainal. Terima kasih atas segala kebaikan, kasih sayang, serta dukungan, baik moral maupun material serta kepercayaan yang telah diberikan selama ini. Serta bapak Teuku Hasballah Puteh, selaku ayahcik dari penulis yang selalu mempercayai penulis dan memberikan motivasi selama ini. Juga kepada Ibu Estelita Zainal, selaku bude dari penulis atas segala bantuan yang diberikan selama penyusunan skripsi ini



5. A'a Bagja Baharudin selaku teman hidup terbaik, atas segala bentuk dukungan, perhatian dan kepercayaan serta nasihat-nasihatnya dari mulai awal hingga akhir skripsi ini dibuat.
6. Sahabat-sahabat penulis, Innaka Desjeanar dan Weny Oktaviary yang telah memberikan tawa dan mendukung penulis selama masa perkuliahan. Serta Febriana Prabandini yang selalu memberikan support serta perhatian kepada penulis.
7. Semua pihak yang telah mendukung, memberikan kritik dan saran kepada penulis yang tidak dapat disebutkan satu per satu.

Penulis menyadari bahwa masih banyak kekurangan dalam skripsi ini segala kritik dan saran akan penulis terima dengan baik. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi referensi serta berguna dalam menambah wawasan mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis.

Jakarta, Januari 2018

Penulis,  
CAI

## DAFTAR ISI

ABSTRAK .....	i
RÉSUMÉ .....	ii
KATA PENGANTAR .....	x
DAFTAR ISI .....	xii
DAFTAR TABEL .....	xiv
DAFTAR GAMBAR .....	xv
DAFTAR LAMPIRAN.....	xvi
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang .....	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian .....	5
C. Rumusan Masalah .....	6
D. Tujuan Penelitian .....	6
E. Manfaat Penelitian.....	7
BAB II KAJIAN TEORI	
A, Hakikat Bahasa.....	8
B. Budaya.....	9
C. Teori Penerjemahan.....	11
D. Proses Penerjemahan.....	12
E. Teknik Penerjemahan Dalam Transfer Budaya Terjemahan....	16
F. Penelitian Relevan.....	24
G. Kerangka Berpikir .....	25
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	
A. Tujuan Penelitian.....	27
B. Lingkup Penelitian .....	27
C. Waktu dan Tempat Penelitian .....	27
D. Prosedur Penelitian.....	28
E. Teknik Pengumpulan Data .....	29

F. Teknik Analisis Data.....	30
G. Kriteria Analisis .....	31

#### BAB IV HASIL PENELITIAN

A. Deskripsi Data.....	33
B. Interpretasi Data .....	35
1. Warisan Budaya .....	35
2. Lingkungan .....	41
3. Budaya Sosial.....	43
4. Budaya Linguistik .....	46
C. Analisis Berdasarkan Teknik Penerjemahan.....	66

#### BAB V PENUTUP

A. Kesimpulan .....	91
B. Implikasi.....	94
C. Saran.....	94

DAFTAR PUSTAKA .....	95
----------------------	----

LAMPIRAN.....	98
---------------	----

## DAFTAR TABEL

Tabel

1. Kategori Budaya .....	49
--------------------------	----

## DAFTAR GAMBAR

### Gambar

1. Skema Proses Penerjemahan..... 13

## DAFTAR LAMPIRAN

### Lampiran

1. Résumé Boule de Suif ..... 98
2. Resume Bahasa Indonesia..... 100

## **BAB I**

### **PENDAHULUAN**

#### A. Latar Belakang

Setiap suku bangsa memiliki kebudayaan yang berbeda. Budaya yang terdapat dalam satu daerah berbeda dengan daerah lainnya, bahkan dalam satu daerah, bisa terdapat beraneka ragam budaya. Hal tersebut terjadi karena sifat budaya itu sendiri turun temurun dari generasi ke generasi. Budaya yang sudah diyakini sejak dulu, dijadikan ritual yang terus menerus dan berkelanjutan. Budaya memengaruhi segala aspek kehidupan manusia termasuk bahasa. Budaya dan bahasa selalu menjadi bahasan yang menarik untuk diteliti.

Dalam penulisan sebuah novel, tentunya harus memasukkan elemen budaya dan Bahasa. Hal ini juga berlaku terhadap novel ataupun cerita pendek berbahasa asing. Novel ataupun cerita pendek yang terkenal dan laris terjual, biasanya diterjemahkan ke dalam berbagai bahasa untuk meningkatkan jumlah pembaca. Dalam penulisan cerita pendek dan novel, akan ada pengaruh budaya dari daerah asal penulisnya. Hal ini dikarenakan untuk seorang penulis, lebih mudah untuk menceritakan kejadian yang dialaminya sejak kecil serta pengalaman hidupnya di daerah tempat dia tinggal. Menurut Brisset (dalam Venuti, 2000:343)

menerjemahkan adalah suatu tindak komunikasi dua arah (*dual act of communication*) yang mensyaratkan adanya dua kode yang berbeda, yakni bahasa sumber dan bahasa sasaran. Sedangkan menurut Cronin dalam (Jeon dan Brisset, 2006:390) adalah:

*“la traduction est une activité non seulement interlinguistique mais aussi et surtout interculturelle. L’adhésion généralisée à cette idée tient, d’une part, au changement d’orientation survenu en traductologie et, d’autre part, à la mondialisation, qui a transformé l’environnement économique et celui des communications, avec une incidence sur les pratiques et les enjeux de la traduction.”*

Yang dapat diterjemahkan sebagai “Tujuan dari terjemahan bukan hanya tujuan interlinguistik melainkan juga aktivitas antar budaya. Penerimaan umum dari gagasan ini adalah perubahan arah dalam studi penerjemahan dan, di sisi lain, terhadap globalisasi, yang telah mengubah lingkungan, sehingga berdampak pada Praktik dan tantangan terhadap penerjemahan.” kalimat di atas memiliki arti penerjemahan di masa sekarang mengalami perubahan dikarenakan adanya globalisasi yang mengubah banyak hal di kehidupan masyarakat, oleh sebab itu untuk menerjemahkan novel atau cerita yang berasal dari masa lalu menjadi semakin sulit.

Menurut Catford (1965:20), penerjemahan lebih pada pemindahan materi tekstual kebahasaan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Oleh karena itu, menerjemahkan dapat didefinisikan sebagai “sebuah bentuk



pertukaran informasi dari satu bahasa ke bahasa lainnya, agar informasi tersebut tidak hanya dimengerti oleh sebagian orang saja, tetapi dapat dimengerti oleh segala kalangan. Proses penerjemahan memiliki kendalanya tersendiri pada masa sekarang, penerjemahan menjadi sulit dikarenakan adanya globalisasi sehingga banyak elemen-elemen budaya dari zaman dahulu yang tidak sesuai jika diterjemahkan di masa kini.”

Penerjemahan dari satu bahasa ke bahasa lainnya tentu melibatkan segala unsur yang memiliki hubungan erat dengan bahasa seperti budaya. Masyarakat yang menggunakan bahasa dan budaya yang berbeda, tentu memiliki pola pikir serta menjalani hidupnya dengan cara yang berbeda pula. Selanjutnya mereka menungkapkan gagasan serta pemikiran mereka melalui bahasa.

Menerjemahkan suatu novel dari satu bahasa ke bahasa lain berarti mempersiapkan novel tersebut untuk dibaca oleh masyarakat baru, yang memiliki budaya berbeda agar dapat mengerti pemikiran dari penulis novel tersebut. Oleh karenanya, proses penerjemahan merupakan kegiatan mengalihkan dan menerjemahkan budaya. Tentunya agar cerita pendek ataupun novel yang diterjemahkan dapat dimengerti oleh pembaca bahasa sasaran. Penerjemah harus mengerti dengan baik budaya serta pola pikir dari penulis. Hal inilah yang terkadang menjadi masalah dalam proses penerjemahan, seperti yang diungkapkan oleh Marouzeau. “*Le véritable*

*problème se pose lorsque deux langues présentent des structures notablement différentes, quoique non irréductibles. (Marouzeau, 1956: 142).*” Marouzeau mengatakan bahwa masalah utama dalam penerjemahan adalah ketika dua bahasa yang akan diterjemahkan memiliki struktur yang amat berbeda dan tidak ada yang dapat dikurangi.

Namun, untuk menerjemahkan cerita pendek maupun novel, penerjemah mendapatkan keuntungan, karena mereka memiliki lebih banyak kebebasan untuk mengalihkan bahasa, tentu saja tanpa mengabaikan kaidah-kaidah penerjemahan. Sebuah novel adalah sarana bagi penulis untuk berkomunikasi dengan masyarakat. Hal tersebut membuat proses penerjemahannya harus mempertimbangkan adanya perbedaan budaya dari masyarakat baru, yang tentu saja membutuhkan penyesuaian agar pemikiran dari si penulis dapat dimengerti. Dalam penulisan sebuah novel, seorang penulis biasanya menggunakan bahasa yang mengandung keindahan. Setiap bahasa mempunyai cara yang berbeda dalam mengungkapkan keindahan tersebut. Keindahan ini tentunya menarik untuk diteliti.

Pengalihan suatu novel dari bahasa sumber ke bahasa sasaran berarti juga harus dapat mengungkapkan keindahan-keindahan tersebut ke dalam bahasa sasaran, agar dapat diterima oleh masyarakat baru. Dalam proses ini pastilah penerjemah akan menemukan berbagai kesulitan yang

muncul dari keberagaman budaya antara budaya penulis dengan masyarakat baru. Kesulitan-kesulitan yang ditemukan, dapat diatasi dengan menggunakan teknik penerjemahan yang sesuai dengan objek penerjemahan.

Seorang pembelajar terjemahan seringkali mendapatkan kesulitan untuk menerjemahkan kalimat-kalimat yang mengandung elemen budaya. Sebagai mahasiswi yang mempelajari penerjemahan, peneliti sering pula menemui kesulitan yang sama, sehingga peneliti tertarik untuk mempelajari lebih lanjut dan memfokuskan penelitian pada cerita pendek *Boule de Suif* karya *Guy de Maupassant* yang telah diterjemahkan ke bahasa Indonesia oleh Fransisca Marcalais. Dalam cerita pendek ini, peneliti menemukan banyak elemen budaya dalam penerjemahannya, dikarenakan perbedaan budaya serta adanya perbedaan latar waktu penulisan cerita. Sehingga peneliti tertarik untuk melakukan penelitian analisis isi dengan judul “Elemen Budaya dalam Penerjemahan Cerita Pendek *Boule de Suif* karya *Guy de Maupassant*”

## B. Fokus dan Subfokus Penelitian

Untuk membatasi cakupan penelitian ini maka ditentukan fokus penelitian yaitu terjemahan cerita pendek *Boule de Suif* karya *Guy de Maupassant*. Sedangkan subfokus penelitiannya adalah elemen budaya

dalam penerjemahan cerita pendek *Boule de Suif* karya Guy de Maupassant.

### C. Rumusan Masalah

- 1) Elemen budaya apa saja kah yang ada dalam penerjemahan cerita pendek *Boule de Suif* karya *Guy de Maupassant* dari bahasa Perancis ke bahasa Indonesia?
- 2) Teknik penerjemahan apakah yang digunakan penerjemah untuk mengatasi kesulitan dalam penerjemahan elemen budaya yang ditemukan?

### D. Tujuan Penelitian

Mengacu kepada rumusan masalah yang dipaparkan di atas, maka penelitian ini bertujuan untuk:

- 1) Mengetahui penerjemahan elemen budaya dalam proses penerjemahan dari bahasa Perancis ke bahasa Indonesia pada cerita pendek *Boule de Suif* karya *Guy de Maupassant*
- 2) Upaya penerjemah dalam mencapai kesepadanan penerjemahan (meliputi prosedur atau teknik yang digunakan).

## E. Manfaat Penelitian

Sebuah penelitian tentunya diharapkan untuk memberikan manfaat, dalam penelitian ini terdapat manfaat secara teoritis dan manfaat praktis.

Manfaat teoritis penelitian ini yaitu, sebagai salah satu penelitian di bidang terjemahan diharapkan dapat memberikan wawasan pengetahuan dalam penerjemahan elemen budaya pada cerita pendek dan novel dari bahasa Perancis ke bahasa Indonesia.

Manfaat praktis penelitian ini yaitu, sebagai penelitian yang mengkaji tentang berbagai teknik serta kesulitan dalam penerjemahan, penelitian ini diharapkan dapat dimanfaatkan oleh mahasiswa bahasa Perancis untuk menerjemahkan elemen budaya Perancis dalam artikel, cerita pendek maupun novel serta para peneliti lain yang ingin melakukan penelitian di bidang terjemahan.

## **BAB II**

### **KAJIAN TEORI**

#### A. Hakikat Bahasa

Bahasa adalah alat komunikasi antara anggota masyarakat berupa lambang bunyi ujaran yang dihasilkan oleh alat ucap manusia (Santosa, 2008:1) Sedangkan menurut Ahimsa-Putra (2001: 24-25), Bahasa adalah kondisi bagi kebudayaan karena materi bahasa sejenis dengan materi pembentuk kebudayaan. Menurut Geneviève (2004: 111) *la langue est un instrument essentiel et une partie intégrante de la culture* yang berarti bahasa adalah sebuah instrumen penting dan suatu bagian integral dari budaya. Sedangkan menurut Agarton, *Language is linguistic rules, universal rules that determine grammaticality of speech, these linguistic rules are powerful, abstract, generalisable formulations permitting the specification of acceptable sentences.* (Garton, 1995: 19)

Jadi dapat disimpulkan, bahasa adalah sebuah alat komunikasi yang memiliki aturan yang disetujui oleh masyarakat dan merupakan bagian dari suatu budaya.

## B. Budaya

Budaya adalah keseluruhan sistem gagasan, tindakan, dan hasil karya manusia dalam rangka kehidupan masyarakat yang dijadikan milik diri manusia dengan belajar (Koentjaraningrat,1990:77)

Sedangkan Kroeber dan Kluckhohn (dalam Mudji Soetrisno dan Hendar Putranto, 2005: 9) mengidentifikasi enam pemahaman utama tentang budaya berdasarkan kegunaannya:

1. Definisi deskriptif: cenderung melihat budaya sebagai totalitas komprehensif yang membentuk kehidupan sosial dan mengklasifikasikan berbagai bidang yang membentuk budaya.
2. Definisi sejarah: cenderung melihat budaya sebagai sebuah warisan yang diwariskan dari waktu ke waktu dan dari generasi ke generasi.
3. Definisi normatif: membentuk dua bentuk. Bentuk pertama: menyarankan budaya sebagai aturan hidup yang membentuk pola-pola dari kebiasaan dan aksi konkrit. Bentuk kedua: menekankan peran dari nilai-nilai tanpa mengacu pada perilaku.
4. Definisi psikologis: menekankan peran budaya sebagai alat pemecahan masalah, memungkinkan orang untuk berkomunikasi, belajar, atau untuk memenuhi kebutuhan material dan emosional.
5. Definisi struktural: “interelasi aspek-aspek budaya yang terorganisasi”

6. Definisi genetik: menentukan keberadaan budaya dan kelanjutan eksistensinya. Hal ini sedikit terkait dengan biologi. Jadi, budaya merupakan kemunculan interaksi manusia sebagai produk dari transmisi intergenerasi.

Sedangkan menurut Newmark (1988: 94) budaya adalah “... *a way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression*”. Yang dapat diartikan menjadi “cara hidup yang termanifestasi kepada komunitas tertentu yang diungkapkan melalui bahasa. Lebih mendalam, Newmark membagi budaya dalam lima kategori yaitu:

- (1) ekologi (flora, fauna, iklim, cuaca),
- (2) benda budaya (makanan, pakaian, rumah, transportasi),
- (3) budaya sosial (kerja, waktu santai),
- (4) organisasi, adat, dan ide,
- (5) gerak isyarat, kebiasaan.

Sementara itu, pembagian kategori budaya menurut Ku dalam jurnal Fernandez Guerra (2012) adalah

- a. Environment, including ecology, place names, etc.: La zona del ‘Bierzo’ , for example.
- b. Cultural heritage (religious beliefs, historical events, characters, festivities, folklore, housing,



objects, etc.): Un alto porcentaje de españoles tiene una ‘segunda residencia’.

c.Social culture (conventions, beliefs, habits, social organizations, etc.):

Vamos de ‘tapeo’ .

d.Linguistic culture (fixed expressions, idioms, insults, etc.): ‘!Anda ya!’ , eres

un capullo.” Ku (91-98) yang dapat diartikan menjadi:

(1) Lingkungan (ekologi,nama tempat),

(2) Warisan budaya (kepercayaan religi, kejadian sejarah, karakter, folklore, objek),

(3) Budaya sosial (kesepakatan, kepercayaan, kebiasaan, organisasi sosial), dan

(4) Budaya linguistik (ekspresi, idiom, ejekan, dll).

Maka dapat disimpulkan budaya adalah pemikiran, kebiasaan, dan tradisi, dari sekelompok manusia atau segolongan masyarakat yang telah mengakar dan menjadi warisan turun-temurun yang menjadi identitas dari mereka.

### C. Teori Penerjemahan

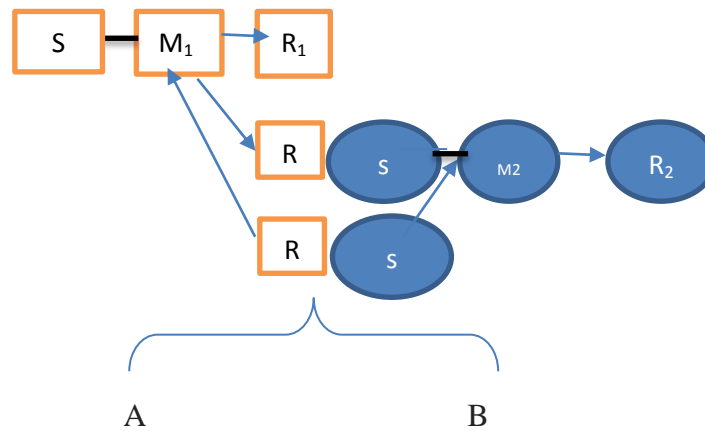
Di dalam bukunya *A Linguistic Theory of Translation*, Catford (1965: 20) mendefinisikan penerjemahan sebagai “penggantian bahan teks dari satu bahasa (BSu atau bahasa sumber) ke bahan teks dalam bahasa lain (BSa atau bahasa sasaran) yang sepadan”. Sementara itu, Nida dan Taber (1982: 12) mengungkapkan bahwa menerjemahkan adalah “menulis kembali teks dari

bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan menggunakan padanan yang paling mendekati bahasa sumber.” Selanjutnya, menurut mereka, padanan yang digunakan pertama tama harus mendekati dari segi makna, kemudian barulah mendekati dari segi gaya bahasa.

Sedangkan menurut Newmark (1981: 7) menerjemahkan adalah “mengganti sebuah pesan dari bahasa sumber menjadi pesan yang sama ke dalam bahasa sasaran.” Oleh karenanya, dapat dikatakan bahwa menerjemahkan adalah proses penulisan kembali pesan yang disampaikan dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan memanfaatkan kalimat dari bahasa sasaran yang paling pas baik dari sisi makna ataupun gaya bahasanya.

#### D. Proses Penerjemahan

Nida dan Taber (1982: 22) membuat sebuah skema yang menggambarkan proses penerjemahan, yaitu sebagai berikut:



Source Language

Receptor Language

Gambar 2.1: Skema Proses Penerjemahan

Kotak pertama melambangkan Source atau Sumber (S) yang menyampaikan Message atau Pesan (M<sub>1</sub>) kepada Receptor atau Penerima Pesan (R<sub>1</sub>). Penerjemah, yang merupakan Source sekaligus Receptor, menerima M<sub>1</sub> yang disampaikan sebagai R<sub>1</sub> dan menyampaikan kembali M<sub>1</sub> menjadi pesan baru M<sub>2</sub>, yang diharapkan dapat dimengerti oleh R<sub>2</sub>. Perbedaan antara kedua bahasa dan latar budaya dilambangkan oleh perbedaan bentuk, bahasa sumber dilambangkan oleh bentuk kotak sedangkan bahasa sasaran dilambangkan oleh bentuk bulat.

Selain itu, Nida dan Taber (1982: 33) juga menerangkan bahwa proses penerjemahan mengalami tiga tahap, yakni sebagai berikut;

(1) Analysis, yakni tahap penerjemah menganalisis pesan yang disampaikan dalam bahasa sumber. Analisis ini terbagi dalam dua hal, yakni (a) hubungan gramatikal kata-kata yang disampaikan, dan (b) makna dan kombinasi kata

kata yang disampaikan.

(2) Transfer, yakni tahap penerjemah mentransfer pesan yang telah dianalisisnya dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dalam pikirannya.

(3) Restructuring, yakni tahap pesan yang telah ditransfer kemudian disusun kembali menjadi pesan yang dapat diterima sepenuhnya dalam bahasa sasaran.

### 1. Perpadanan dalam Terjemahan

Catford (1965: 27) membagi perpadanan dalam terjemahan menjadi dua, yakni kesepadanan tekstual (textual equivalence) dan kesejajaran bentuk (formalcorrespondence).

#### 1. Padanan tekstual (textual equivalence)

Catford menyatakan bahwa dalam padanan tekstual, bagian dari teks dalam bahasa sasaran berubah hanya jika bagian dari teks dalam bahasa sumbernya jugaberubah. Sebagai contoh kalimat bahasa Inggris ‘My son is six’ memiliki padanan ‘Mon fils a six ans’ dalam bahasa Perancis. Pada contoh tersebut, padanan tekstual dari my son dalam bahasa Perancis adalah mon fils. Jika frasa mon fils diganti oleh frasa lain, maka padanan tekstualnya pun akan ikut berubah.

Sebagai contoh, ‘Your daughter is six’ memiliki padanan ‘Votre fille a six ans’. Dengan mengganti frasa my son menjadi your daughter, maka padanan tekstual frasa tersebut dalam bahasa Perancis pun ikut berubah.

Dengan demikian padanan tekstual *my son/your daughter* dalam bahasa Perancis adalah *mon fils/votre fille*. Dalam beberapa kasus, tidak terdapat padanan yang sesuai dalam bahasa sasaran. Catford mengkategorikan hal ini menjadi dua, yakni padanan zero dan padanan nil.

a. Padanan zero (zero equivalent)

Padanan zero adalah padanan yang tidak muncul dalam B<sub>Sa</sub> karena padanantersebut tidak digunakan di dalam sistem B<sub>Sa</sub>. Sebagai contoh, ‘*My father was a doctor*’ memiliki padanan ‘*Mon père était docteur*’. Baik dalam bahasa Inggris maupun bahasa Perancis, keduanya mengenal artikel, *a/an* dalam bahasa Inggris dan *un/une* dalam bahasa Perancis. Namun dalam struktur kalimat tersebut, Bahasa Perancis tidak menggunakan artikel tersebut. Oleh karena itu dapat dikatakan bahwa artikel *a* dalam bahasa Inggris berpadanan zero dalam bahasa Perancis.

b. Padanan nil (nil equivalent)

Padanan nil adalah padanan yang tidak muncul dalam B<sub>Sa</sub> karena sistem B<sub>Sa</sub> tidak mengenal sistem B<sub>Su</sub>. Sebagai contoh : ‘*Il était malade*’ memiliki padanan ‘*Ia sakit*’ (Hoed, 1992 : 83). Penerjemahan kalimat *il était malade* ke dalam bahasa Indonesia tidak sepenuhnya mengandung amanat kalimat tersebut. Hal ini disebabkan karena di dalam bahasa Indonesia tidak mengenal *il* (dia, laki-laki) dan *kala passé* (*imparfait*) seperti pada *verba était*. Oleh karena itu, dapat dikatakan bahwa kalimat pertama di atas berpadanan nil dengan kalimat kedua.

### E. Teknik Penerjemahan Dalam Transfer Budaya Terjemahan

Banyak kata serta kalimat yang memiliki muatan budaya tertentu. Terhadap kata-kata yang sudah lumrah digunakan bukan merupakan masalah untuk menerjemahkannya, karena sudah mempunyai padanan yang cocok. Lain halnya dengan kata yang belum memiliki padanan, karena adanya perbedaan mendasar dari dua budaya novel yang akan diterjemahkan, kesukaran itu akan ditangani dengan teknik penerjemahan yang pantas.

Prosedur-prosedur itu, seperti yang diungkapkan Lederer pada bukunya yang berjudul "*la traduction aujourd'hui*" yaitu: konversi, eksplisitasi, serta etnosentrisme. Selain prosedur dari Lederer adapula, prosedur yang dikemukakan oleh Molina dan Albir, berikut 18 teknik penerjemahan tersebut:

#### 1) Adaptasi (adaptation),

Teknik ini dikenal dengan teknik adaptasi budaya. Teknik ini dilakukan dengan mengganti unsur-unsur budaya yang ada di BSu dengan unsur budaya yang mirip dan ada pada BSa. Hal tersebut bisa dilakukan karena unsur budaya dalam BSu tidak ditemukan dalam BSa, ataupun unsur budaya pada BSa tersebut lebih akrab bagi pembaca sasaran. Teknik ini sama dengan teknik padanan budaya.

Contoh: cycling di bahasa Perancis, cricket di bahasa Inggris dan kasti di bahasa Indonesia.

## 2) Amplifikasi (amplification),

Teknik penerjemahan dengan mengeksplisitkan atau memparafrase suatu informasi yang implisit dalam BSu. Teknik ini sama dengan eksplisitasi, penambahan, parafrasa eksklifatif. Catatan kaki merupakan bagian dari amplifikasi. Teknik reduksi adalah kebalikan dari teknik ini.

Contoh: penambahan kata gunung untuk menerangkan kata Rinjani.

## 3) Peminjaman (borrowing),

Teknik penerjemahan yang dilakukan dengan meminjam kata atau ungkapan dari BSu. Peminjaman itu bisa bersifat murni (pure borrowing) tanpa penyesuaian atau peminjaman yang sudah dinaturalisasi (naturalized borrowing) dengan penyesuaian pada ejaan ataupun pelafalan. Kamus resmi pada BSa menjadi tolok ukur apakah kata atau ungkapan tersebut merupakan suatu pinjaman atau bukan.

Contoh: Peminjaman kata Rouen dari bahasa Perancis

## 4) Kalke (calque)

Teknik penerjemahan yang dilakukan dengan menerjemahkan frasa atau kata BSu secara literal. Teknik ini serupa dengan teknik penerimaan (acceptation).

Contoh: penerjemahan *fin de semaine* menjadi *weekend* pada bahasa Inggris.

5) Kompensasi (compensation)

Teknik penerjemahan yang dilakukan dengan menyampaikan pesan pada bagian lain dari teks terjemahan. Hal ini dilakukan karena pengaruh stilistik (gaya) pada BSu tidak bisa di terapkan pada BSa. Teknik ini sama dengan teknik konsepsi.

6) Deskripsi (description),

Teknik penerjemahan yang diterapkan dengan menggantikan sebuah istilah atau ungkapan dengan deskripsi bentuk dan fungsinya.

7) Kreasi diskursif (discursive creation),

Teknik penerjemahan dengan penggunaan padanan yang keluar konteks. Hal ini dilakukan untuk menarik perhatian calon pembaca. Teknik ini serupa dengan teknik proposal.

Contoh: Penerjemahan dari bahasa Inggris *Ideas become cross-fertilized* sehingga yang menjadi bahasa Perancis *Le choc des idées se révèle fécond*

8) Padanan lazim (establish equivalence),



Teknik dengan penggunaan istilah atau ungkapan yang sudah lazim (berdasarkan kamus atau penggunaan sehari-hari). Teknik ini mirip dengan penerjemahan harfiah.

Contoh: *Et cependant, malgré la diversité des conditions* dalam bahasa Perancis yang diterjemahkan ke bahasa Inggris menjadi, *In all this immense variety of conditions*

#### 9) Generalisasi (generalization),

Teknik ini menggunakan istilah yang lebih umum pada BSa untuk BSu yang lebih spesifik. Hal tersebut dilakukan karena BSa tidak memiliki padanan yang spesifik. Teknik ini serupa dengan teknik penerimaan (acceptation).

Contoh: Penerjemahan *guichet, fenêtre or devanture* menjadi *window* di bahasa Inggris.

#### 10) Amplifikasi linguistik (linguistic amplification),

Teknik penerjemahan yang dilakukan dengan menambahkan unsur-unsur linguistik dalam BSa. Teknik ini lazim diterapkan pada pengalih bahasa konsektif dan sulih suara.

11) Kompresi linguistik (linguistic compression),

Teknik yang dilakukan dengan mensintesa unsur-unsur linguistik pada B<sub>Sa</sub>. Teknik ini merupakan kebalikan dari teknik amplifikasi linguistik. Teknik ini lazim digunakan pada pengalihbahasaan simultan dan penerjemahan teks film.

12) Penerjemahan harfiah (literal translation),

Teknik yang dilakukan dengan cara menerjemahkan kata demi kata dan penerjemah tidak mengaitkan dengan konteks.

13) Modulasi (modulation),

Teknik penerjemahan yang diterapkan dengan mengubah sudut pandang, fokus atau kategori kognitif dalam kaitannya dengan B<sub>Su</sub>. Perubahan sudut pandang tersebut dapat bersifat leksikal atau struktural.

14) Partikularisasi (particularization),

Teknik penerjemahan dimana penerjemah menggunakan istilah yang lebih konkrit, presisi atau spesifik, dari superordinat ke subordinat. Teknik ini merupakan kebalikan dari teknik generalisasi.

Contoh:

15) Reduksi (reduction),

Teknik yang diterapkan dengan penghilangan secara parsial, karena penghilangan tersebut dianggap tidak menimbulkan distorsi makna. Dengan kata lain, mengimplisitkan informasi yang eksplisit. Teknik ini kebalikan dari teknik amplifikasi.

16) Substitusi (substitution),

Teknik ini dilakukan dengan mengubah unsur-unsur linguistik dan paralinguistik (intonasi atau isyara). Contoh: Bahasa isyarat dalam bahasa Arab, yaitu dengan menaruh tangan di dada diterjemahkan menjadi Terima kasih.

17) transposisi (transposition),

Teknik penerjemahan dimana penerjemah melakukan perubahan kategori gramatikal. Teknik ini sama dengan teknik pergeseran kategori, struktur dan unit. Seperti kata menjadi frasa.

Contoh: He limped across the street and Il a traversé la rue en boitant

18) variasi (variation).

Teknik dengan mengganti elemen linguistik atau paralinguistik (intonasi, isyarat) yang berdampak pada variasi linguistik.

Selain teknik penerjemahan di atas, untuk mengatasi masalah penerjemahan dikarenakan perbedaan budaya akan dipakai teknik penerjemahan dari Mariane Lederer dalam bukunya yang berjudul *la traduction au jourd'hui* yaitu eksplisitasi dan etnosentrisme serta konversi.

a. Eksplisitasi

Nama-nama berguna untuk mengidentifikasi seseorang ataupun benda-benda serta hal-hal yang termasuk dalam kategori tertentu. terhadap nama-nama orang, dalam penerjemahannya tiap negara memiliki cara tersendiri untuk menyesuaikan agar kealamiannya tetap terjaga. Untuk kategori lain, terkadang perlu diberikan sedikit penjelasan, dengan mengikutsertakan kata yang dapat menjelaskan termasuk dalam kategori apakah kata benda yang dimaksud (Lederer :1994 :125-126)

Contohnya adalah penambahan kata roti pada penerjemahan kata *croissant* hal ini dilakukan untuk mempermudah masyarakat Indonesia yang tidak tahu jenis roti di Perancis sehingga mereka mengetahui bahwa *croissant* adalah sejenis roti.

b. Etnosentrisme

Etnosentrisme atau yang dapat disebut dengan kata naturalisation atau annexion teknik ini mengganti kata dalam bahasa

sumber yang sering kali memiliki hubungan dengan jenis makanan, nama tempat, tradisi, perayaan serta hari besar, pertunjukan seni dan semua yang berhubungan dengan kebiasaan suatu masyarakat, dengan kata-kata berkategori sama pada budaya masyarakat sasaran. (Lederer: 1994: 126)

Sebagai contoh penerjemahan sebuah pusat perbelanjaan di Amerika yaitu wal-mart akan diterjemahkan menjadi carrefour yang merupakan sebuah pusat perbelanjaan di Perancis.

### c. Konversi

Penggunaan teknik ini yaitu dengan mengganti kalimat dari bahasa sumber yang berterima di masyarakat bahasa sasaran dan tetap mengindahkan ciri-ciri, kategori, kedudukan serta syarat kata tersebut pada bahasa sumber.

Contohnya seperti yang dituliskan oleh lederer, dalam kalimat "*frankly, we're all tired of fried beans*" *fried beans* merupakan jenis makanan yang terkenal di Amerika Selatan seperti *biftek* di Perancis. *Beans* merupakan makanan sejenis kacang yang dihidangkan dengan cara digoreng memakai mentega atau minyak dan bisa disantap bersama makanan apapun. Tidak ada jenis kacang seperti *friedbeans* di Perancis kacang yang ada di Perancis biasanya berwarna putih, tidak sama dengan kacang di Amerika selatan yang rata-rata

berwarna hitam ataupun merah, dan pengolahannya tidak dengan cara digoreng.

Untuk para pembaca yang berbahasa Inggris tentu tidak sulit untuk mengetahui makanan tersebut, lain halnya dengan pembaca Perancis, oleh sebab itu penerjemahan *haricots frits* akan terasa janggal, maka penerjemah memilih menggantinya dengan *chili con carne* yang merupakan makanan asing yang lebih terkenal di Perancis dan dihidangkan untuk keluarga. Pergantian ini dapat dikatakan memuaskan jika dilihat dari sisi metode serta melihat bahwa pembaca Perancis akan lebih mengerti kalimat tersebut. (Lederer, 1994: 124-125)

#### F. Penelitian Relevan

Beberapa penelitian yang sebelumnya telah membahas mengenai budaya dalam penerjemahan:

1. Skripsi Sastra Jawa dari Universitas Indonesia yang berjudul Nilai-Nilai budaya jawa dalam penerjemahan ungkapan-ungkapan yang ditulis oleh Maya Intan Oktaviani pada tahun 2010. Dalam penelitian ini dibahas mengenai pengaruh budaya jawa dalam penerjemahan ungkapan-ungkapan berbahasa jawa yang bertujuan untuk mengetahui bagaimanakah pengaruh budaya Jawa dalam penerjemahan ungkapan-ungkapan berbahasa Indonesia.

Persamaan penelitian dengan skripsi penulis yaitu membahas mengenai pengaruh budaya dalam penerjemahan. Perbedaan penelitian di atas adalah penulis membahas mengenai penerjemahan seluruh elemen budaya sedangkan penelitian di atas khusus penerjemahan ungkapan-ungkapan berbahasa Jawa.

2. Penelitian ilmiah Sastra Jepang dari Universitas Brawijaya yang berjudul Kesepadanan Pada Penerjemahan Kata Berbudaya Jepang ke Dalam Bahasa Indonesia yang ditulis oleh Dewi Puspitasari, Eka Marthanty Indah Lestari, dan Nadya Ina Syartanti pada tahun 2014. Dalam penelitian ini dibahas mengenai pergeseran makna yang terjadi dalam penerjemahan kata-kata yang mengandung budaya Jepang, penelitian ini dilakukan untuk menemukan apakah ada pergeseran makna yang terjadi dan hasilnya ditemukan pergeseran makna.

Persamaan penelitian ini dengan skripsi penulis yaitu kedua penelitian membahas mengenai penerjemahan kata-kata yang mengandung budaya Jepang sedangkan perbedaan dengan skripsi penulis yaitu skripsi penulis tidak membahas mengenai pergeseran bentuk dan skripsi penulis membahas mengenai penerjemahan elemen budaya Perancis.

#### G. Kerangka Berfikir

*Boule de Suif* adalah sebuah buku bergenre realisme yang berisi sembilan cerita pendek karya Guy de Maupassant yang menggambarkan

keadaan negara Perancis di abad ke-19. Buku ini menceritakan kisah-kisah keseharian warga Perancis di masa itu. Tema utama penulisan buku ini adalah perang antara Perancis dengan Prusia. Sedangkan judul buku berbahasa Indonesianya adalah *Boule de Suif* yang diterjemahkan oleh Marcalais Fransisca.

Dalam menerjemahkannya tentunya Marcalais Fransisca harus menerjemahkannya berdasarkan budaya bangsa Indonesia agar mudah dimengerti oleh para pembaca. Karena banyaknya hal yang membedakan antara budaya Indonesia dengan budaya Perancis maka akan ditemukan kesulitan-kesulitan untuk menerjemahkan kalimat-kalimat yang bermuatan elemen budaya oleh karenanya, digunakan teknik-teknik penerjemahan yang sesuai seperti: Adaptasi, amplifikasi, peminjaman, etnosentrisme, kalke, deskripsi, generalisasi, dan partikularisasi. Pemakaian teknik ini guna membantu para pembaca bahasa sasaran agar mudah mengerti kalimat bermuatan elemen budaya. Maka langkah yang dilakukan agar persoalan di penelitian ini dapat diselesaikan yaitu dengan menganalisis kata serta kalimat yang bermuatan elemen budaya dalam teks bahasa sumber yaitu cerita pendek *Boule de Suif* selanjutnya kata serta kalimat tersebut dikelompokkan berdasarkan teknik penerjemahan yang digunakan.



## **BAB III**

### **METODOLOGI PENELITIAN**

#### **A. Tujuan Penelitian**

Dilakukannya penelitian ini memiliki tujuan untuk menganalisis bagaimana menerjemahkan elemen budaya dalam cerita pendek *Boule de Suif* karya Guy de Maupassant serta teknik penerjemahan apakah yang digunakan untuk menerjemahkannya dalam cerita pendek *Boule de Suif* karya Guy de Maupassant dari bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia.

#### **B. Lingkup Penelitian**

lingkup penelitian pada penelitian ini yaitu seluruh kata, frasa, klausa dan kalimat yang ada di dalam cerita pendek *Boule de Suif* karya Guy de Maupassant dan terjemahannya cerita pendek yang berjudul *Cinta Sejati*. Adapun ranah pada penelitian ini adalah terjemahan.

#### **C. Waktu dan Tempat**

Penelitian ini akan dilaksanakan pada bulan Agustus 2017 sampai Desember 2017 dengan tempat Universitas Negeri Jakarta , Perpustakaan

Program Pendidikan Bahasa Perancis, dan Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta.

#### D. Prosedur Penelitian

Penelitian ini akan dilaksanakan dengan melalui tiga tahapan sesuai dengan apa yang dikatakan Arikunto (2010:61) prosedur atau langkah-langkah penelitian dapat dititik beratkan pada:

1. Tahap Pembuatan Rancangan Penelitian
2. Tahap Pelaksanaan Penelitian
3. Tahap Pembuatan Laporan Penelitian

Oleh karenanya, peneliti akan menguarikannya sebagai berikut :

1. Tahap pembuatan rancangan penelitian pada tahap ini akan dijabarkan tahap persiapan sebelum memulai penelitian seperti: melakukan pembatasan masalah penelitian dan penyusunan pertanyaan pokok.
2. Tahap pelaksanaan penelitian yaitu kegiatan mengumpulkan, menyusun, mengklasifikasikan, menganalisis, menginterpretasi data dengan teknik pengumpulan dan analisis data yang ditentukan peneliti.

Selanjutnya peneliti akan memaparkan lebih rinci, sebagai berikut:

- a. Menentukan aspek penelitian yang akan digunakan dalam penelitian terjemahan yaitu elemen budaya pada cerita pendek *Boule de Suif* dan terjemahannya.

- b. Membaca dan memahami segala kalimat yang ada pada cerita pendek Boule de Suif dan tejemahannya.
- c. Mengidentifikasi penggunaan teknik penerjemahan yang ada pada cerita pendek Boule de Suif karya Guy de Maupassant yang sudah diterjemahkan oleh Marcalais Fransisca.
- d. Menyimpulkan hasil penelitian yaitu menemukan elemen budaya yang ada dan teknik penerjemahan yang digunakan dalam cerita pendek Boule de Suif karya Guy de Maupassant.
- e. Tahap pembuatan laporan, yaitu tahap yang terakhir yang akan mendeskripsikan dan menjelaskan hasil penelitian perubahan makna yang ada pada cerita pendek Boule de Suif karya Guy de Maupassant

#### E. Teknik Pengumpulan Data

Metode pengumpulan data adalah cara yang dilakukan oleh peneliti untuk mengumpulkan data. Pengumpulan data dilakukan dengan metode simak, yaitu menyimak (membaca) secara teliti semua kata, frasa, klausa maupun kalimat yang ada pada sumber data. Selanjutnya, teknik yang dilakukan dalam pengumpulan data adalah teknik Simak Bebas Libat Cakap (SBLC). Peneliti tidak berpartisipasi ketika menyimak dan tidak terlibat dalam dialog maupun proses pembicaraan (Sudaryanto, 1993 : 134). Setelah teknik SBLC selesai

dilakukan, kemudian dilanjutkan dengan teknik catat. Peneliti membaca berulang-ulang sumber data sampai menemukan elemen budaya dalam teks asli bahasa Perancis serta penggunaan teknik apa yang digunakan pada teks terjemahan bahasa Indonesia. Kemudian data tersebut dicatat.

#### F. Teknik Analisis Data

Teknik analisis data dilakukan setelah peneliti mendapatkan data-data yang diperlukan. Setelah data terkumpul, baru lah peneliti dapat mengolah data. Menurut Miles dan Huberman (dalam Sugiyono, 2012: 246) dalam mengolah data kualitatif dilakukan melalui tahap reduksi, penyajian data dan penarikan kesimpulan.

##### 1. Reduksi data

Mereduksi data berarti merangkum, memilih hal-hal yang pokok, memfokuskan pada hal-hal yang penting, dicari tema dan polanya (Sugiyono, 2012: 92). Pada tahap ini, peneliti akan melakukan penyederhanaan data. Data-data yang dipilih hanya data yang berkaitan dengan masalah yang akan dianalisis, yaitu percakapan-percakapan yang mengandung unsur budaya serta prosedur apa yang digunakan oleh penerjemah untuk mengatasi masalah perbedaan budaya yang ditemukan dalam cerita pendek *Boule de Suif* karya Guy de Maupassant.

## 2. Penyajian Data

Setelah dilakukan reduksi data, langkah selanjutnya adalah menyajikan data. Pada langkah ini, data-data yang telah dipilih kemudian disusun secara teratur, peneliti mungkin dapat menyajikan data dalam bentuk tabel. Data-data tersebut kemudian akan dianalisis sehingga diperoleh analisis mengenai elemen budaya yang ditemukan serta teknik penerjemahannya.

## 3. Penarikan Kesimpulan

Tahap akhir pengolahan data adalah penarikan kesimpulan. Kesimpulan yang ditarik berdasarkan data-data yang telah disajikan kemudian dianalisis merupakan hasil dari penelitian ini.

Untuk menyajikan data-data yang telah diperoleh melalui tahap reduksi data, peneliti perlu membuat tabel analisis kerja untuk mempermudah dalam menganalisis data-data tersebut yaitu sebagai berikut:

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	

## G. Kriteria Analisis

Kriteria analisis yang digunakan adalah Analisis Isi, peneliti akan mencari informasi mengenai elemen budaya yang ada di dalam cerita pendek *Boule de Suif* karya Guy de Maupassant serta teknik

penerjemahan apa yang dipakai oleh penerjemah untuk yang terjadi dalam novel terjemahan *Boule de Suif* karya Guy de Maupassant.

## **BAB IV**

### **HASIL PENELITIAN**

#### A. Deskripsi Data

Untuk menganalisis data yang ditemukan, penelitian ini menggunakan teori budaya untuk merekognisi kalimat-kalimat budaya pada teks sumber serta untuk menerjemahkannya ke bahasa sasaran, digunakan teori teknik penerjemahan.

Proses menganalisis data dilakukan melalui 3 tahapan, agar memudahkan proses analisis, sebelum melakukan tahap pertama, data sumber dari kedua bahasa diletakkan sejajar. Data-data yang didapatkan bersumber dari cerita pendek *Boule de Suif* karya Guy de Maupassant dan dari novel berjudul *Cinta Sejati* yang diterjemahkan oleh Adi Toha

Data-data ditemukan dengan mengidentifikasi kata serta kalimat yang bermuatan budaya pada teks sasaran dengan menggunakan teori - teori budaya yang dicantumkan pada bab dua. Data yang ditemukan berjumlah 55 data yang berbentuk kata dan kalimat. Berdasarkan kategori budaya, didapatkan 8 data yang termasuk dalam kategori lingkungan, 17 data yang termasuk dalam kategori warisan budaya, 15 data yang termasuk dalam kategori budaya sosial, serta 15 data yang termasuk dalam

kategori budaya linguistic. Tahap berikutnya yaitu, data yang telah diperoleh dikelompokkan berdasarkan teknik penerjemahan yang digunakannya. Ada 10 teknik penerjemahan yang digunakan, karena itu data akan dikelompokkan menjadi 8 bagian yakni, adaptasi, amplifikasi, etnosentrisme, kata pinjaman, kalke, deskripsi, generalisasi, partikularisasi. Berdasarkan teknik penerjemahan yang digunakan, terdapat 20 kali penggunaan teknik adaptasi, 10 kali penggunaan teknik amplifikasi, 13 kali penggunaan teknik peminjaman, 2 kali penggunaan teknik etnosentrisme, 3 kali penggunaan teknik kalke, 3 kali penggunaan teknik deskripsi, 1 kali penggunaan teknik generalisasi, dan terakhir, 3 kali penggunaan teknik partikularisasi. Berdasarkan data yang diperoleh, terdapat penggunaan teknik-teknik penerjemahan tersebut yang tentunya digunakan dengan frekuensi pemakaian yang berbeda-beda.

Pada tahapan selanjutnya, data yang sudah dikelompokkan akan dianalisis dengan melihat bagaimana proses penerjemahan kalimat tersebut dengan menggunakan teknik penerjemahan yang telah disebutkan sebelumnya. Analisis menguraikan kata-kata dan kalimat-kalimat bermuatan budaya yang ditemukan pada bahasa sumber yaitu bahasa Perancis dan teknik penerjemahan apakah yang digunakan serta perubahan apa yang terjadi sehingga didapatkan teks bahasa Indonesia atau bahasa sasaran.



Selanjutnya akan diuraikan hasil analisis elemen budaya dalam terjemahan *Boule de Suif*, analisis akan dibahas berdasarkan pembagian kategori budaya menurut Ku dan Newmark, berikutnya akan dianalisis penggunaan prosedur-teknik penerjemahan apa saja yang digunakan oleh penerjemah untuk mengatasi perbedaan budaya yang ada. Di dalam hasil analisis, penulisan judul buku akan disingkat, buku *Boule de Suif* bahasa Prancis akan disingkat menjadi (BSbP) dan buku *Boule de Suif* bahasa Indonesia akan disingkat menjadi (BSbI).

## **B. Interpretasi Data**

Untuk menemukan kata-kata serta kalimat yang bermuatan budaya, digunakan teori dari Ku, yang membagi budaya ke dalam 4 kategori yaitu lingkungan, warisan budaya, social budaya, serta budaya linguistik. Data yang paling banyak ditemukan adalah kata yang termasuk dalam kategori warisan budaya. Selanjutnya kata dan kalimat ini dikelompokkan kembali ke berdasarkan Teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah. Teknik penerjemahan yang paling sering digunakan yaitu adaptasi.

### **1. Warisan Budaya**

Yang menjadi bagian dari warisan budaya yaitu kepercayaan, kejadian sejarah, karakter dari masyarakat tersebut, serta objek atau benda khas dari daerah tersebut, selanjutnya yaitu folklore atau adat istiadat

yang diturunkan kepada keturunannya melalui lisan ataupun tulisan. (Ku dalam Guerra, 2012).

Di dalam cerita pendek ini ditemukan banyak warisan budaya dari Perancis pada abad ke-18 seperti *marchands de suif* (BDbI, 24), Suif sendiri adalah sisa lemak dari sapi atau domba yang digunakan sebagai alat penerang di tahun 1800-an. Dengan menggunakan teknik penerjemahan adaptasi, penulis mencoba menerjemahkan Suif sebagai lilin (BDbI, 103). Selanjutnya ditemukan pula kata "*de flanelle et de galons*" (BDbI, 103) yang dalam bahasa Perancisnya memiliki arti bahan yang mahal dan menandakan tingkat yang tinggi di dalam militer Perancis. Penerjemah berusaha mengartikannya agar bisa dimengerti oleh pembaca pada bahasa sasaran yaitu dengan menggantinya menjadi kain flanelle dan renda emas (BDbP, 103). Selain itu ada pula benda yang mengalami teknik penerjemahan reduksi yaitu *grands couteaux de cuisine* (BDbP, 24) yang direduksi menjadi pisau dapur (BDbI, 103). Hal ini dilakukan penerjemah karena pertimbangan bahwa meskipun dilakukan reduksi hal itu sama sekali tidak mengubah maksud yang ingin disampaikan oleh penulis. Selain itu jika ditambahkan penulisannya menjadi pisau dapur besar maka akan terasa janggal di telinga pembaca pada bahasa sasaran. Selanjutnya, Perancis adalah negara yang dunia kulinernya sangat maju dan terkenal, kosakata yang berhubungan dengan bidang gastronominya sangatlah beragam dan sulit untuk menemukan

padanannya di bahasa lain. Salah satu contoh benda yang termasuk ke dalam warisan budaya yaitu *bouteille de Bordeaux* (BDbP, 40) yang diartikan oleh penulis menjadi botol anggur (BDbI, 123), dengan menggunakan teknik penerjemahan amplifikasi, penerjemah melakukannya dengan maksud agar para pembaca yang masih awam terhadap jenis minuman anggur dapat mengerti. Dari sisi budaya, Bordeaux sendiri merupakan kota penghasil anggur yang paling terkenal di Perancis. Oleh karenanya bagi masyarakat yang mengerti berbagai hal tentang *wine*, mereka tentu saja akan dengan mudah mengerti jika yang dimaksud dengan kata *Bordeaux* adalah sejenis anggur. Hal yang sama terjadi dalam penerjemahan kata *le pale-ale* (BDbP, 46) yang diterjemahkan menjadi bir (BDbI, 133) sama dengan penerjemahan anggur, hal ini dilakukan agar pembaca dalam bahasa sasaran benar-benar mengerti apa maksud yang ingin disampaikan oleh penulis. *le pale-ale* adalah bir yang terbuat dari gandum. Di budaya Indonesia, tidak banyak masyarakatnya yang benar-benar mengerti jenis bir, oleh karenanya dengan menggunakan Teknik amplifikasi, tentunya lebih memudahkan para pembaca yang masih awam terhadap beragam jenis bir. Berikutnya adalah dalam bidang pakaian, Perancis memiliki anggapan sebagai negeri yang dunia modenya maju, maka tak aneh jika ada berbagai kata yang tidak memiliki padanan dalam Bahasa Indonesia contohnya seperti pada kata *un peignoir* (BDbP, 48) dengan prosedur konversi diterjemahkan

menjadi gaun kamar (BDbI, 136). Dua hal ini tidak sepenuhnya sama, karena *peignoir* sendiri jika diterjemahkan adalah baju dari kain handuk yang dipakai ketika sudah selesai mandi. Namun hal itu dianggap oleh penerjemah tidak terlalu mewakili serta memiliki konsep yang berbeda, di cerita ini *boule de suif* memakainya ketika akan tidur, sedangkan di budaya Indonesia, penggunaan jenis pakaian itu untuk tidur sangat jarang terjadi, oleh karenanya diterjemahkan menjadi gaun kamar. Selain dengan menggunakan prosedur konversi, penerjemah biasanya menggunakan teknik penerjemahan amplifikasi untuk menjelaskan suatu obyek, contohnya pada penerjemahan lagu kebangsaan Perancis, yaitu *la marseillaise* (BDbP, 50) yang diterjemahkan menjadi lagu *la marseillaise* (BDbI, 125). Hal ini dilakukan karena tak semua orang mengerti bahwa *la marseillaise* merupakan judul lagu kebangsaan Perancis.

Sedangkan untuk jenis bangunan, penerjemahan dapat dilakukan dengan langsung meminjam kata aslinya dalam Bahasa Perancis, dan dalam beberapa buku yang lain adapula yang menambahkan catatan kaki agar pembaca dapat memahami lebih mendalam. Namun di cerita ini penerjemah merasa tidak memerlukan penambahan catatan. Lebih lanjut, bangunan yang dirasa sudah cukup dikenal dan memiliki padanan dalam bahasa Indonesia pun bisa diterjemahkan dengan cara ini seperti kata *café* (Mauriac, 1933: 33) yang biasanya diterjemahkan dengan kata kafe,

diterjemahkan dengan menggunakan katanya dalam bahasa Perancis yang dicetak miring (Mauriac, 1933, 34). Sedangkan untuk kata-kata yang memiliki arti dan fungsi yang jauh berbeda dengan benda aslinya dapat diatasi dengan menggunakan prosedur adaptasi seperti yang terjadi dalam penerjemahan kata en *bretelles* (BDbP, 48) yang diterjemahkan menjadi berkemeja (BDbI, 136). Cara lain yang jarang digunakan namun menarik untuk ditelaah yaitu etnosentrisme pada kata *barrages de légionnaires* (Underzo, 25) yang diterjemahkan menjadi siskamling. Pada komik Asterix yang penerjemahannya lebih bebas, kata *hutte* (Gosciny, 1995:20) diterjemahkan dengan gubuk. Dua hal ini tidak persis sama karena kata *hutte* di Perancis berbeda dengan gubuk di Indonesia. Namun keduanya kebanyakan beratapkan jerami dan terbuat dari geribik yang merupakan tempat tinggal yang sederhana yang dapat ditemukan di pedesaan. Seperti dalam kalimat “*L'un croyait aux d'Orléans.*” (BSbP, 46) yang memiliki padanan bahasa Indonesia “Yang satu percaya kepada dinasti Orlean.” (BSbI, 133) serta dalam kalimat “*Un héros qui se révélerait quand tout serait désespéré : un Du Guesclin.*” (BSbP, 51) terjemahannya yaitu “Seseorang yang seperti Bertrand Du Guesclin.” (BSbI, 140) dua hal ini sama-sama berhubungan dengan sejarah Prancis. Pada kalimat pertama digunakan prosedur amplifikasi agar tidak terjadi kesalahpahaman oleh pembaca. Penambahan kata dinasti membantu pembaca mengerti konteks yang dijelaskan yaitu nama keluarga yang

berkuasa di Prancis pada tahun 1700-an. Namun penggunaan kata dinasti di sini agak menyimpang, karena jika dilihat dari konteks, yang dibicarakan di sini adalah Louis Philippe Joseph d'Orléans atau yang dikenal sebagai Philippe égalité, seorang revolusioner Perancis yang merupakan sepupu dari Louis XVI. Seperti yang terdapat di dalam website guardian.com yakni, *“Louis Philippe Joseph grew up to be a revolutionary, and not a drawing-room revolutionary either. He'd begun, it's true, as a dispenser of charity, a funder of liberal causes, a strong candidate to be France's first constitutional monarch.”* Yang dapat diartikan Louis Philippe Joseph tumbuh menjadi revolusioner, bukan hanya memikirkan atau merencanakan, dia bergerak langsung, dan itu benar. Dia membuat gerakan amal, menjadi pemberi modal bagi hal yang berhubungan dengan kebebasan, kandidat yang kuat untuk menjadi raja konstitusional pertama Perancis.

Sedangkan penggunaan amplifikasi pada kalimat kedua juga memiliki tujuan yang sama yaitu untuk menjelaskan siapakah Guesclin kepada orang-orang Indonesia yang tidak mengetahui sejarah Prancis. Menurut kamus Larousse, Bertrand du Guesclin adalah *“Homme de guerre français (La Motte-Broons, près de Dinan, 1315 ou 1320- Châteauneuf-de-Randon 1380)”* atau dapat diartikan Bertrand du Guesclin adalah tokoh dari perang Perancis. Selanjutnya pada kalimat

“*Le fleuve débordé qui roule les paysans noyés avec les cadavres des bœufs.*” (BSbP, 25) terjemahannya adalah Air bah menerjang, menenggelamkan mayat-mayat rakyat jelata dalam pusarannya yang dalam, sekaligus ternak mati. (BSbI, 106) *les cadavres des bœufs* merupakan sebuah objek yaitu binatang. Dalam kalimat “*Les vainqueurs exigeaient de l'argent, beaucoup d'argent.*” (BSbP, 27) atau dalam bahasa Indonesia, penerjemahannya adalah “Para penakluk itu memungut upeti uang dalam jumlah besar.” (BSbI, 108) upeti merupakan salah satu bentuk warisan budaya karena keberadaannya ada karena merupakan bagian dari sejarah penjajahan Belanda. Selanjutnya ada pada kalimat “*Je bois à notre délivrance*” (BSbP, 64) Kalimat di atas, diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi “Aku bersulang untuk keselamatan kita.” (BSbI, 159) kata bersulang adalah salah satu bentuk kebiasaan masyarakat Perancis.

## 2. Lingkungan

Termasuk di dalam kategori lingkungan yaitu hal-hal seperti nama desa, nama kota, nama gunung, nama hutan, nama tempat, berbagai jenis hewan serta tumbuhan. (Ku dalam Guerra, 2012) Untuk menerjemahkan nama kota ataupun daerah yang memang sudah diketahui oleh masyarakat Indonesia dan telah memiliki padanannya di bahasa Indonesia, maka yang

digunakan adalah nama kota atau tempat yang telah dipadankan seperti contohnya kata Perancis (BDbI, 103) yang diterjemahkan dari kata la France (BDbP, 24), Inggris(BDbI, 110) yang diterjemahkan dari Bahasa Perancis *l'Angleterre* (BDbP, 29) serta Crimea, Austria, dan Italia (BDbI, 156) yang diterjemahkan dari kata *Crimée, Italie dan Autriche* (BDbP, 60). Sedangkan untuk kota atau tempat yang belum disesuaikan pada bahasa Indonesia maka dengan menggunakan teknik penerjemahan peminjaman kata, maka tidak ada perubahan sama sekali seperti dalam kata Totes (BDbI, 128) yang diterjemahkan dari kata *Totes* (BDbP, 43) Havre (BDbI, 156) Rouen, (BDbP, 103) serta Saint-Sever dan Bourg-Achard (BDbI, 104) yang di bahasa sumber tetap sama yaitu *Saint-Sever* dan *Bourg-Achard* (BDbP, 24), tidak hanya itu ada pula kata Dieppe yang diterjemahkan sesuai dengan kata aslinya dalam Bahasa Prancis *Dieppe* (BDbP, 27) yang merupakan nama sebuah kota di negara Prancis. Sedangkan untuk bukit penerjemah memilih untuk menggunakan teknik penerjemahan adaptasi untuk memudahkan pembaca mengerti maksud sang penulis seperti dalam kata bukit st. Catherine (BDbI, 105) yang diterjemahkan dari bahasa Perancis *la côte Sainte-Catherine* (BDbP, 25) yang memiliki arti lereng St. Catherine. Di budaya Indonesia sendiri tak banyak ditemukan penggunaan nama untuk lereng, oleh karenanya penulis memilih untuk menggantinya menjadi bukit karena *la côte Sainte-Catherine* merupakan dataran tinggi yang daerahnya mirip perbukitan di



daerah Rouen. Serta untuk menyebutkan ukuran jarak, contohnya pada kalimat “*Cependant, à deux ou trois lieues sous la ville.*” (BSbP, 29) Yang diterjemahkan menjadi “Dalam jarak enam atau tujuh mil dari kota.” (BSbI, 109). Juga ditemukan pada kalimat “*Les bornes des routes nationales à trois lieues à la ronde.*” (BSbP, 24) diterjemahkan menjadi “Orang-orang di sepanjang jalan dalam radius delapan mil.” (BSbI, 104).

### 3. Budaya Sosial

Menurut Ku (dalam Guerra, 2012), yang menjadi bagian dari budaya sosial adalah hal-hal yang mencakup kehidupan manusia sehari-hari dalam bidang pekerjaan maupun dalam bermasyarakat serta organisasi sosial serta kebiasaan dari masyarakat daerah tersebut. Termasuk di dalam kategori ini yaitu selera, olahraga serta permainan. Untuk menerjemahkan benda yang tidak terdapat di bahasa sumber contohnya dalam kata *trente et un* (BDbP, 28) jika diterjemahkan secara harfiah, maka maksud dari penulis tak akan tersampaikan pada pembaca, oleh karenanya penerjemah memilih untuk menggunakan teknik penerjemahan amplifikasi dengan penambahankata kartu sehingga menjadi *kartu trente et un* (BDbI, 107), agar maksud dari sang penulis tersampaikan, meskipun jenis permainan kartu itu tidak terdapat di budaya Indonesia. Selain itu, ditemukan pula yang termasuk di dalam kategori ini yaitu un *quadrille*

(*BDbP*, 32) yang diterjemahkan sebagai dansa *quadrille* (*BDbI*, 134) hal ini dilakukan penerjemah karena dansa ini tidak umum di kalangan warga Indonesia, oleh karenanya kata asli dari dansa ini dipinjam dan digunakan prosedur amplifikasi untuk mempermudah pembaca mengerti apakah yang dimaksud dengan *quadrille*. Perbedaan yang mencolok terlihat pula dalam bidang perdagangannya, di Perancis banyak ditemukan toko-toko yang mengkhususkan pada satu jenis jualan dan toko tersebut memiliki nama yang khusus seperti *poissonneries* untuk toko yang menjual aneka ikan, *boucherie* untuk toko yang menjual aneka daging, serta *charcuterie* untuk toko yang khusus menjual daging babi (Vinay, Dalbernet, 58: 264).

Ada pula kata serta kalimat yang berhubungan dengan organisasi masyarakat yaitu kemiliteran seperti yang terdapat dalam kalimat “*On voyait surtout des mobilisés, gens pacifiques, rentiers tranquilles.*” (*BSbP*, 23) Pada kalimat ini, kata *mobilisés* diterjemahkan menjadi warga negara biasa yang terpaksa menjadi tentara. Lebih lengkapnya dapat dilihat pada kalimat “Terlihat banyak orang yang terpaksa bergabung menjadi tentara, warga negara biasa.” (*BSbI*, 102) selanjutnya kata yang terkait dengan dunia militer adalah kata “*culottes rouges*” (*BSbP*, 23). Penerjemahannya menjadi “tentara bercelana merah.” (*BSbI*, 103) Karena di militer Indonesia tidak ada julukan celana merah bagi tentara, oleh sebab itu penerjemah memilih untuk menjelaskan secara literal. Pada kalimat berikutnya *La Garde nationale qui, depuis deux mois.* (*BSbP*,

24). Penerjemahannya menjadi Anggota pasukan Tentara Nasional yang selama dua bulan terakhir. (BSbI, 103). Sama seperti kata-kata sebelumnya, karena *la garde national* merupakan suatu kesatuan militer yang tidak ada di Indonesia, maka sulit untuk pembaca cerita terjemahan Boule de Suif untuk memahaminya. Dengan penjabaran yang jelas oleh penerjemah maka pembaca dapat membayangkan apakah itu *la garde nationale*. Kata bernuansa militer lainnya dapat ditemukan pada kalimat “*gens de sac et de corde*” (BSbP, 24) yang diterjemahkan menjadi “preman-preman” (BSbI, 103). *Gens de sac et de corde* adalah masyarakat Prancis yang berprofesi sebagai penjahat namun mereka bekerja membantu para tentara yang berasal dari golongan pedagang-pedagang yang kaya. Kata selanjutnya adalah *les officiers de hussard bleus* dalam kalimat “*Du reste, les officiers de hussards bleus qui traînaient avec arrogance.* (BSbP, 26). Yang diartikan menjadi anggota pasukan berkuda berseragam biru, dengan angkuh menyeret senjata mematikan mereka. (BSbI, 107). *les officiers de hussard bleus* adalah pasukan berkuda di militer Perancis yang dikenal menggunakan seragam berwarna biru.

Pada kalimat *À côté d'eux se tenait, plus digne appartenant à une caste supérieure, M. Carré-Lamadon.*” (BSbP, 31) yang memiliki terjemahan, “Di sebelah mereka, duduk Monsieur Carré-Lamadon

(BSbI, 113).” Dan pada kalimat, “*Mme Carré Lamadon, beaucoup plus jeune que son mari.*” (BSbP, 31) kalimat ini memiliki arti “Madame Carre-Lamadon, jauh lebih muda dari suaminya.” (BSbI, 114) penggunaan kata monsieur dan madame merupakan salah satu contoh dari sosial budaya. selanjutnya penerjemahan gelar kebangsawanan seperti dalam kalimat “*Ses voisins, le comte et la comtesse Hubert de Breville, portait un des noms les plus anciens.*” (BSbP, 32) yang memiliki terjemahan “Para tetangganya, Comte dan Comtesse Hubert de breville, adalah anggota keluarga paling tua” (BSbI, 114)

#### 4. Budaya Linguistik

Menurut Ku, (2012) Termasuk di dalam kategori ini yaitu segala hal yang berhubungan dengan linguistik seperti ekspresi, idiom serta ejekan. Di dalam penelitian ini hanya ditemukan dua aspek yang termasuk di dalam kategori budaya linguistik. Yang pertama adalah pada kalimat *vous êtes bête* (BDbP, 36) yang diterjemahkan menjadi kamu bodoh (BDbl, 138) jika diartikan secara harfiah *bête* sendiri memiliki arti buruk rupa, namun jika melihat ke dalam konteks memiliki arti yang sama yaitu kamu bodoh, namun di masa itu, mengatakan seseorang bodoh sudah merupakan perkataan yang sangat kasar, sehingga ditemukan perubahan makna jika

diartikan menjadi kamu bodoh. karena di bahasa Indonesia sendiri jarang ditemukan orang yang menghina dan berniat untuk menyakiti hati orang lain dengan mengatakan kamu bodoh, di Indonesia, lebih sering menggunakan kata-kata yang lebih kasar seperti *goblok* serta tolol. Oleh karenanya maksud dari si penulis tidak tersampaikan dengan jelas di kata ini. Selain itu, ditemukan pula penggunaan kata *saperlipopette* (BDbP, 42) yang diterjemahkan menjadi kata demi Tuhan (BDbI, 147). Dengan menerjemahkan menjadi demi Tuhan, maka teknik penerjemahan yang digunakan adalah teknik penerjemahan etnosentrisme, karena di bahasa Indonesia sendiri tidak ada padanan untuk kata *saperlipopette*, maka, berdasarkan konteks dari percakapan yang sedang berlangsung di dalam cerita, si tokoh sedang berseru karena kesal dan kaget, oleh karenanya padanan yang paling sesuai untuk menerjemahkan kata itu adalah dengan demi Tuhan, karena menggunakan kata itu lumrah atau lazim di masyarakat Indonesia untuk mengungkapkan kekesalan atau kaget. Di dalam bagian ini juga terdapat kalimat yang bernuansa merupakan sebuah bentuk gaya bahasa seperti « *droit de guerre* » (BSbP, 25) yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia menjadi “kemenangan” (BSbI, 105) hal ini dilakukan penerjemah karena jika diterjemahkan secara harfiah maka hal yang ingin disampaikan oleh si penulis tidak akan tersampaikan. Hak dari perang tidak akan memiliki arti yang jelas di budaya Indonesia, dan dengan melihat konteks dari sejarahnya, para tentara Prusia adalah

pemenang dari perang yang terjadi di tahun 1870 di Rouen antara Prancis dan Prusia. Selanjutnya, pada kalimat “*Le fleuve débordé qui roule les paysans noyés avec les cadavres des bœufs.*” (BSbP, 25) terjemahannya adalah Air bah menerjang, menenggelamkan mayat-mayat rakyat jelata dalam pusarannya yang dalam, sekaligus ternak mati. (BSbI, 106) penambahan kata mayat-mayat merupakan sebuah gaya berbahasa.

Tabel 1: Kategori Budaya

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
1.	<p>- <i>On voyait surtout <b>des mobilisés</b>, gens paficiques, rentiers tranquilles.</i></p> <p>-Terlihat banyak orang yang terpaksa bergabung menjadi <b>tentara, warga negara biasa.</b></p>	<p>(BSbP, 23)</p> <p>(BSbI, 102)</p>			√		Deskripsi
2.	<p>- <i>Au milieu d'eux, quelques <b>culottes rouges</b>.</i></p> <p>- Di antara mereka, sedikit <b>tentara bercelana merah.</b></p>	<p>(BSbP, 23)</p> <p>(BSbI, 103)</p>			√		Deskripsi
3.	<p>- <i>Leurs chefs, anciens commerçants en draps ou en graines, ex-marchands de <b>suiif</b> et du savon.</i></p> <p>- Pemimpin mereka mantan penjual kain atau gandum, atau <b>lilin</b> dan sabun.</p>	<p>(BSbP, 24)</p> <p>(BSbI, 103)</p>		√			Etnosentrisme

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
4.	<p>- <i>Nommés officiers pour leurs écus ou la longueur de leurs moustaches, couverts d'armes; de flanelle et de galons.</i></p> <p>- Menjadi tantara karena kumis dan uang mereka- menyandang senjata, <b>kain flannel dan renda emas.</b></p>	<p>(BSbP, 24)</p> <p>(BSbI, 104)</p>		√			Etnosentrisme
5.	<p>- <i>Gens de sac et de corde</i></p> <p>- <i>Preman-preman</i></p>	<p>(BSbP, 24)</p> <p>(BSbI, 103)</p>			√		Adaptasi
6.	<p>- <i>Les Prussiens allaient entrer dans Rouen, disait-on.</i></p> <p>- Tentara Prusia akan memasuki <b>Rouen.</b></p>	<p>(BSbP, 24)</p> <p>(BSbI, 103)</p>	√				Peminjaman
7.	<p>- <i>La Garde nationale qui, depuis deux mois.</i></p> <p>- <b>Anggota pasukan Tentara Nasional</b> yang selama dua bulan terakhir.</p>	<p>(BSbP, 24)</p> <p>(BSbI, 103)</p>			√		Deskripsi



No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
8.	<p>- <i>Les bornes des routes nationales à trois lieues à la ronde.</i></p> <p>- Orang orang disepanjang jalan dalam radius <b>delapan mil.</b></p>	<p>(BSbP, 24)</p> <p>(BSbI, 104)</p>		√			Adaptasi
9.	<p>- <i>Les derniers soldats français venaient enfin de traverser la Seine pour gagner Pont-Audemer par Saint-Sever et Bourg-Archard.</i></p> <p>- Tentara-tentara terakhir Perancis baru saja menyeberangi <b>Seine</b></p>	<p>(BSbP, 24)</p> <p>(BSbI, 104)</p>	√				Peminjaman
10	<p>- <i>Les derniers soldats français venaient enfin de traverser la Seine pour gagner Pont-Audemer par Saint-Sever et Bourg-Archard.</i></p> <p>- Tentara-tentara terakhir Perancis baru saja menyeberangi Seine menuju <b>Pont-Audemer</b>, melalui Saint-Sever dan Bourg-Achard.</p>	<p>(BSbP, 24)</p> <p>(BSbI, 104)</p>	√				Peminjaman

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
11	- <i>Les derniers soldats français venaient enfin de traverser la Seine pour gagner Pont-Audemer par <b>Saint-Sever et Bourg-Archard</b>.</i>	(BSbP, 24)	√				Peminjaman
	- Tentara-tentara terakhir Perancis baru saja menyeberangi Seine menuju Pont-Audemer, melalui <b>Saint-Sever dan Bourg-Achard</b> .	(BSbI, 104)					
12	- <i>Beaucoup de bourgeois <b>bedonnants</b>.</i>	(BSbP, 24)				√	Adaptasi
	- Para penduduk yang <b>malas dan berperut gendut</b> .	(BSbI, 104)					
13	- <i>Les vainqueurs, tremblant qu'on ne considérât comme une arme leurs broches à rôtir ou leurs <b>grands couteaux de cuisine</b>.</i>	(BSbP, 24)		√			Partikularisasi
	- Pemanggang dan <b>pisau dapur</b> mereka dianggap sebagai senjata.	(BSbI, 104)					

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
14	<p>- <i>Une masse noire descendit de la côte Sainte-Catherine.</i></p> <p>- Tak lama kemudian, pasukan hitam menuruni <b>Bukit St. Catherine.</b></p>	<p>(BSbP, 25)</p> <p>(BSbI, 105)</p>	√				Adaptasi
15	<p>- <i>Des yeux guettaient ces hommes victorieux, maîtres de la cité, des fortunes et des vies. de par le «droit de guerre».</i></p> <p>- Berpasang-pasang mata ingin tahu, mengintip ke arah para penakluk, yang sekarang menjadi penguasa kota beserta nasib dan kehidupan di dalamnya, karena <b>kemenangan</b> mereka dalam perang.</p>	<p>(BSbP, 25)</p> <p>(BSbI, 105)</p>				√	Adaptasi
16	<p>- <i>Le fleuve débordé qui roule les paysans noyés avec les cadavres des bœufs.</i></p> <p>- Air bah menerjang, menenggelamkan <b>mayat-mayat rakyat jelata</b> dalam</p>	<p>(BSbP, 25)</p> <p>(BSbI, 106)</p>		√			Amplifikasi

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
	pusarannya yang dalam, sekaligus ternak mati.						
17	<p>- <i>Le fleuve débordé qui roule les paysans noyés avec les cadavres des bœufs.</i></p> <p>- Air bah menerjang, menenggelamkan mayat-mayat rakyat jelata dalam pusarannya yang dalam, sekaligus <b>ternak mati</b>.</p>	<p>(BSbP, 25)</p> <p>(BSbI, 106)</p>		√			Generalisasi
18	<p>- <i>Toute la confiance qu'on nous enseigne en la protection du ciel.</i></p> <p>- Seluruh kepercayaan yang telah diajarkan kepada kita <b>akan perlindungan Tuhan</b> dan akal sehat manusia.</p>	<p>(BSbP, 25)</p> <p>(BSbI, 106)</p>				√	Adaptasi
19	<p>- <i>Il était parfois bien élevé.</i></p> <p>- Tentara itu biasanya dari <b>keturunan baik-baik</b>.</p>	<p>(BSbP, 26)</p> <p>(BSbI, 107)</p>				√	Partikularisasi

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
20	<p>- <i>L'Allemand demeurait plus longtemps, chaque soir, à se chauffer au foyer commun.</i></p> <p>- Di dalam rumah mereka berbincang dengan bebas, sedikit lebih lama <b>di perapian tuan rumah mereka yang ramah.</b></p>	<p>(BSbP, 26)</p> <p>(BSBI, 107)</p>				√	Partikularisasi
21	<p>- <i>Du reste, les officiers de hussards bleus qui traînaient avec arrogance.</i></p> <p>- <b>Anggota pasukan berkuda berseragam biru</b>, dengan angkuh menyeret senjata mematikan mereka.</p>	<p>(BSbP, 26)</p> <p>(BSBI, 107)</p>			√		Amplifikasi
22	<p>- <i>Les officiers de chasseurs, qui, l'année d'avant buvaient aux mêmes cafés.</i></p> <p>- <b>Pasukan berkuda Perancis</b> yang minum di kafe yang sama tahun sebelumnya.</p>	<p>(BSbP, 26)</p> <p>(BSBI, 107)</p>			√		Kalke
23	<p>- <i>Les officiers de chasseurs, qui, l'année</i></p>	(BSbP, 26)					

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
	<i>d'avant buvaient aux mêmes cafés.</i>  - Pasukan berkuda Prancis yang minum di <b>kafe</b> yang sama tahun sebelumnya.	(BSBI, 107)		√			Peminjaman
24	<i>-Les vainqueurs exigeaient de l'argent, beaucoup d'argent.</i>  - Para penakluk itu memungut <b>upeti</b> uang dalam jumlah besar.	(BSbP, 27)  (BSBI, 108)			√		Adaptasi
25	<i>- Une autorisation de départ fut obtenue du général en chef.</i>  - Mendapat izin dari <b>jenderal yang berwenang</b> .	(BSbP, 27)  (BSbI, 109)			√		Kalke
26	<i>- La voiture avançait lentement, lentement, à tout petits pas.</i>  - Kendaraan itu berjalan dengan pelan, <b>perlahan, seperti siput</b> .	(BSbP, 30)  (BSbI, 112)				√	Adaptasi

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
27	- <i>Le fouet gigantesque du cocher claquait sans repos, voltigeait de tous les côtés, se nouant et se déroulant comme un serpent mince.</i>	(BSbP, 30)				√	Adaptasi
	- Cambuk sais kereta yang panjang melecut tanpa henti, terbang kian kemari, tergulung lalu terurai lagi <b>seperti ular gemulai.</b>	(BSbI, 112)					
28	- <i>Mais le jour imperceptiblement grandissait.</i>	(BSbP, 30)				√	Adaptasi
	- Hari cepat <b>berlalu.</b>	(BSbI, 112)					
29	- <i>Ils étaient encore pleins de sommeil.</i>	(BSbP, 29)				√	Adaptasi
	- Mereka masih <b>setengah tertidur.</b>	(BSbI, 109)					
30	- <i>Cependant, à deux ou trois lieues sous la ville.</i>	(BSbP, 27)					Adaptasi
	- Dalam jarak <b>enam atau tujuh mil</b> dari kota.	(BSbI, 108)		√			

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
31	<p>- <i>Quelques-uns avaient de gros intérêts engagés au <b>Havre</b>.</i></p> <p>- <b>Havre</b> yang saat ini diduduki oleh tentara Perancis.</p>	<p>(BSbP, 27)</p> <p>(BSbI, 109)</p>	√				Peminjaman
32	<p>- <i>En allant par terre à <b>Dieppe</b> où ils s'embarqueraient.</i></p> <p>- Mereka ingin mencapai pelabuhan ini dengan rute darat ke <b>Dieppe</b></p>	<p>(BSbP, 27)</p> <p>(BSbI, 109)</p>	√				Peminjaman
33	<p>- <i>Mais deux hommes se reconnurent, un troisième les aborda, ils causèrent : « J'emmène ma femme, dit l'un. - J'en fais autant. - Et moi aussi. » <b>Le premier</b> ajout; « Nous ne reviendrons pas à Rouen.</i></p> <p>- Namun, ada dua pria yang saling mengenali, lalu pria ketiga menyapa mereka, dan ketiganya mulai mengobrol. "Aku mengajak istriku," kata salah satu pria. "Aku juga." "Dan aku juga." <b>Pembicaraan pertama</b></p>	<p>(BSbP, 29)</p> <p>(BSbI, 110)</p>				√	Amplifikasi



No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
	menambahkan, "Kami tidak akan kembali ke Rouen".						
34	- <i>L'homme reparut, avec sa lanterne.</i> - <b>Penjaga istal</b> muncul lagi dengan lenteranya.	(BSbP, 29) (BSbI, 111)				√	Amplifikasi
35	- <i>À côté d'eux se tenait, plus digne appartenant à une caste supérieure, M. Carré-Lamadon.</i> - <i>Di sebelah mereka, duduk Monsieur Carré-Lamadon</i>	(BSbP, 31) (BSbI, 113)			√		Peminjaman
36	- <i>Officiers de la Légion d'honneur et membre du Conseil général.</i> - Pejabat di <b>legiun kehormatan dan anggota majelis umum.</b>	(BSbP, 31) (BSbI, 114)			√		Peminjaman

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
37	<p>- <i>Mme Carré Lamadon, beaucoup plus jeune que son mari.</i></p> <p>-<b>Madame Carre-Lamadon</b>, jauh lebih muda dari suaminya.</p>	<p>(BSbP, 31)</p> <p>(BSbI, 114)</p>			√		Peminjaman
38	<p>- <i>Ses voisins, le comte et la comtesse Huberde Breville, portait un des noms les plus anciens.</i></p> <p>- Para tetangganya, <b>Comte dan Comtesse Hubert</b> de breville, adalah anggota keluarga paling tua.</p>	<p>(BSbP, 32)</p> <p>(BSbI, 114)</p>			√		Peminjaman
39	<p>- <i>Deux bonnes soeurs qui égrenaient de longs chapelets en marmottant des pater et des aves.</i></p> <p>-Dua orang biarawati yang menghabiskan waktu dengan menggumamkan <b>doa bapa kami dan bunda maria.</b></p>	<p>(BSbP, 32)</p> <p>(BSbI, 115)</p>			√		Adaptasi

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
40	<p>- <i>La femme, une de celles appelées galantes, était célèbre par son embonpoint précoce qui lui avait valu le surnom de <b>Boule de suif</b>.</i></p> <p>- Seorang penghibur kelas atas, dikenal karena ukuran buah dada yang tidak biasa untuk seusianya, yang membuatnya dijuluki "<b>Boule de Suif</b>" (Bola Lemak)</p>	<p>(BSbP, 34)</p> <p>(BSbI, 116)</p>			√		Peminjaman
41	<p>- <i>Un embarras se produisit lorsqu'on eut débouché la première <b>bouteille de bordeaux</b>.</i></p> <p>- Ketika <b>botol anggur</b> pertama dibuka, ada sedikit kekacauan karena hanya ada satu cangkir untuk minum.</p>	<p>(BSbP, 40)</p> <p>(BSbI, 121)</p>		√			Amplifikasi
42	<p>- <i>Comme une affinité entre les deux grandes passions qui occupent toute sa vie; <b>le Pale-Ale et la Révolution</b></i></p> <p>- Dua hal paling dicintainya dalam hidup, <b>bir</b> dan revolusi.</p>	<p>(BSbP, 46)</p> <p>(BSbI, 133)</p>		√			Amplifikasi

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
43	<p>- <i>Et aperçut Boule de suif qui paraissait plus replète encore sous un peignoir de cachemire, blue.</i></p> <p>- Terlihat gemuk sekali dalam <b>gaun kamar</b> berwarna biru.</p>	<p>(BSbP, 48)</p> <p>(BSbI, 136)</p>		√			Adaptasi
44	<p>- <i>Cornudet, en bretelles, la suivait.</i></p> <p>- Cornudet, yang hanya <b>berkemeja</b>, membuntutinya.</p>	<p>(BSbP, 48)</p> <p>(BSbI, 136)</p>		√			Adaptasi
45	<p>- « <i>Voyons, vous êtes bête, qu'est-ce que ça vous fait ?</i> ».</p> <p>- "Kau ini <b>bodoh!</b> Apa masalahnya bagimu?".</p>	<p>(BSbP, 48)</p> <p>(BSbI, 136)</p>				√	Adaptasi
46	<p>- <i>Ils prévoyaient l'avenir de la France. L'un croyait aux d'Orléans.</i></p> <p>- Yang satu percaya kepada <b>dinasti Orlean.</b></p>	<p>(BSbP, 51)</p> <p>(BSbI, 140)</p>		√			Amplifikasi

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
47	<p>- <i>Un héros qui se révélerait quand tout serait désespéré : <b>un Du Guesclin.</b></i></p> <p>- Seseorang yang seperti <b>Bertrand Du Gueselin.</b></p>	<p>(BSbP, 51)</p> <p>(BSbI, 140)</p>		√			Amplifikasi
48	<p>- <i>Comme on avait encore deux heures avant le dinner, Mme Loiseau proposa une partie de <b>trente-et-un.</b></i></p> <p>- Madame Loiseau menawarkan untuk bermain <b>kartu trente et un.</b></p>	<p>(BSbP, 52)</p> <p>(BSbI, 143)</p>		√			Amplifikasi
49	<p>- <i>Il veut <b>coucher</b> avec moi.</i></p> <p>- Dia ingin <b>menjadikannya wanita simpanannya.</b></p>	<p>(BSbP, 53)</p> <p>(BSbI, 144)</p>				√	Adaptasi
50	<p>- <i>Boule de suif resta d ebout, <b>toute pâle.</b></i></p>	<p>(BSbP, 53)</p>				√	Adaptasi

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
	- Wajahnya <b>pucat seperti mayat</b> .	(BSbI, 144)					
51	- <i>elle avait été en Crimée, en Italie, en Autriche</i> . - Ia pernah ke <b>Crimea, Italia, Austria</b> dan sambil menceritakan perjuangannya.	(BSbP, 60) (BSbI, 156)	√				Kalke
52	- « <i>Saperlipopette</i> » - " <b>Demi Tuhan!</b> " teriak Loiseau.	(BSbP, 61) (BSbI, 158)				√	Adaptasi
53	- « <i>Je bois à notre délivrance</i> » - Aku <b>bersulang</b> untuk keselamatan kita.	(BSbP, 64) (BSbI, 159)		√			Adaptasi
54	- « <i>C'est malheureux de ne pas avoir de piano parce qu'on pourrait pincer un quadrille</i> »	(BSbP, 64)			√		Amplifikasi

No	Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	Hal	Kategori Budaya				Teknik Penerjemahan
			Lingku- ngan	Warisan Budaya	Budaya Sosial	Budaya Linguistik	
	- Kita tak punya piano, kalau ada, kita bisa <b>berdansa quadrille.</b>	(BSbI, 159)					
55	- <i>Comme un homme qui vient de trouver une bonne farce, et se mit à siffloter</i> <b>La Marseillaise.</b>  - Orang yang baru saja memikirkan lelucon bagus, dan mulai menyiulkan <b>lagu Marseillaise.</b>	(BSbP, 69)  (BSbI, 166)		√			Peminjaman

### C. Analisis Berdasarkan Teknik Penerjemahan

#### 1. Adaptasi

Teknik ini dikenal dengan teknik adaptasi budaya. Teknik ini dilakukan dengan mengganti unsur-unsur budaya yang ada di BSu dengan unsur budaya yang mirip dan ada pada BSa. Hal tersebut bisa dilakukan karena unsur budaya dalam BSu tidak ditemukan dalam BSa, ataupun unsur budaya pada BSa tersebut lebih akrab bagi pembaca sasaran. Teknik ini sama dengan teknik padanan budaya (Molina dan Albir, 2002).

Contoh: cycling di bahasa Perancis, cricket di bahasa Inggris dan kasti di bahasa Indonesia.

Seperti yang telah dijelaskan sebelumnya, penggunaan prosedur adaptasi terjadi jika suatu pesan mengacu pada situasi yang asing atau tidak dikenal pada bahasa sasaran, oleh karenanya diberikan situasi yang baru yang lebih dikenal pada bahasa sasaran. Setelah dilakukan pengelompokan, ditemukan penggunaan prosedur adaptasi sebanyak 20 kali. Prosedur ini sering digunakan dalam penerjemahan teks sumber mungkin hal ini dikarenakan banyaknya hal yang asing dalam cerita pendek tersebut dan tidak ada di budaya Indonesia. Pada data yang terkumpul ditemukan kata yang berhubungan dengan manusia dan profesi yaitu kata. Seperti pada kalimat “*gens de sac et de*



*corde*” (BSbP, 24) yang diterjemahkan menjadi “preman-preman” (BSbI, 103). Penggunaan teknik penerjemahan adaptasi dilakukan karena di Prancis pada masa peperangan, *gens de sac et de corde* adalah masyarakat Prancis yang berprofesi sebagai penjahat namun mereka bekerja membantu para tentara yang berasal dari golongan pedagang-pedagang yang kaya. Di Indonesia pada masa sekarang, hal yang paling mirip dengan deskripsi “*gens de sac et de corde*” adalah para preman, karena yang disebut sebagai preman di budaya Indonesia adalah mereka yang dianggap sebagian orang jahat, dan memiliki konotasi negatif serta tidak terikat oleh instansi manapun. Di dalam cerita pendek ini, terdapat juga kalimat yang bernuansa peperangan seperti « *droit de guerre* » (BSbP, 25) yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia menjadi “kemenangan” (BSbI, 105) hal ini dilakukan penerjemah karena jika diterjemahkan secara harfiah maksud dari si penulis tidak akan tersampaikan. Hak dari perang tidak akan memiliki arti yang jelas di budaya Indonesia, dan dengan melihat konteks dari sejarahnya, para tentara Prusia adalah pemenang dari perang yang terjadi di tahun 1870 di Rouen antara Prancis dan Prusia. Termasuk yang mengalami adaptasi yaitu untuk ukuran jarak dalam bahasa Prancis. Satuan jarak di tahun 1870 di Prancis diukur dengan satuan lieu. 1 lieu sendiri jika diubah ke meter akan menjadi kurang lebih 4000 meter. Dalam kalimat “*Les bornes des routes nationales à trois*

*lieues à la ronde.*” (BSbP, 24) diterjemahkan menjadi “Orang orang di sepanjang jalan dalam radius delapan mil.” (BSbI, 104). Dan juga dalam kalimat “*Cependant, à deux ou trois lieues sous la ville.*” (BSbP, 29) Yang diterjemahkan menjadi “Dalam jarak enam atau tujuh mil dari kota.” (BSbI, 109). Penerjemah memilih untuk mengubahnya menjadi satuan mil karena lebih dikenal di masyarakat Indonesia. Hal ini dilakukan agar pembaca tidak bingung ketika melihat satuan lieu di dalam cerita pendek *Boule de Suif*.

Selain kalimat di atas ada pula kalimat yang mengandung hal yang dirasakan dan dilakukan oleh manusia “*ils étaient encore pleins de sommeil...*” (BSbP, 29) yang dapat diterjemahkan menjadi “mereka masih setengah tertidur” (BSbI, 109). Contoh lainnya yaitu kalimat “*...lentement à tout petit pas*” (BSbP, 30). Kalimat ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi “...perlahan seperti siput” (BSbI, 112). Selain itu ada juga kalimat “*...se nouant et se déroulant comme un serpent mince*” (BSbP, 30) yang memiliki terjemahan “...tergulung lalu terurai lagi seperti ular gemulai” (BSbI, 112).

Berikutnya yang termasuk ke dalam kata atau kalimat yang diterjemahkan dengan menggunakan prosedur adaptasi yaitu kata *chapelets* dan *rosaire* yang mengandung muatan agama. kata *chapelets* dalam kalimat “*...deux bonnes soeurs qui égrenaient de longs chapelets en marmottant des pater et des aves*” (BSbP, 32) yang

diterjemahkan menjadi “dua orang biarawati yang menghabiskan waktu dengan menggumamkan doa bapa kami dan bunda maria.” (BSbI, 115) sedangkan untuk kata *rosaire* “...le long *rosaire* qui pendait” (BSbP, 68). Yang memiliki terjemahan “...rosario yang menjulur” (BSbI, 163) tidak hanya itu dalam kalimat “...*deux bonnes soeurs qui égrenaient de longs chapelets en marmottant des pater et des aves*” (BSbP, 32) yang diterjemahkan menjadi “dua orang biarawati yang menghabiskan waktu dengan menggumamkan doa bapa kami dan bunda maria.” (BSbI, 115) kalimat ini juga mengalami adaptasi yaitu *le longs chapelets* sama-sama diterjemahkan menjadi rosario, karena di budaya Indonesia tidak ditemukan kata lain untuk menjelaskan penggunaan rosario. Selain itu, kalimat “des pater et des aves” diubah menjadi “doa bapa kami dan bunda maria.” Karena di budaya Indonesia, orang-orang penganut agama kristiani lebih mengenal *ave maria* dengan sebutan bunda Maria, agar pembaca lebih merasa dekat dengan ceritanya dan dapat memahaminya tanpa perlu melakukan pencarian lebih lanjut. Selanjutnya adalah kalimat “*Toute la confiance qu'on nous enseigne en la protection du ciel.*” (BSbP, 25) kalimat ini diterjemahkan menjadi “Seluruh kepercayaan yang telah diajarkan kepada kita akan perlindungan Tuhan dan akal sehat manusia.” (BSbI, 106) adaptasi dilakukan pada kalimat ini karena mayoritas masyarakat Indonesia percaya akan Tuhan, lebih

lanjut warga Indonesia harus memeluk enam agama yang telah diatur di dalam Undang-Undang. Hal ini berbeda dengan budaya masyarakat Prancis yang mayoritas warganya tidak terlalu memerdulikan agama.

Teknik penerjemahan adaptasi juga digunakan untuk kalimat-kalimat yang berhubungan dengan budaya seperti dalam kalimat “*Les vainqueurs exigeaient de l'argent, beaucoup d'argent.*” (BSbP, 27) atau dalam bahasa Indonesia, penerjemahannya adalah “Para penakluk itu memungut upeti uang dalam jumlah besar.” (BSbI, 108) di bahasa Prancis *exigeaient* memiliki arti menuntut, karena di kalimat selanjutnya yang dituntut adalah uang, penerjemah memilih untuk menggunakan kata upeti karena masyarakat Indonesia yang membaca cerita *Boule de Suif* akan lebih terbiasa dalam membacanya. Kemudian, di dalam cerita, yang meminta uang adalah para tantara prusia, sebagai penjajah Prancis kala itu. Di budaya Indonesia dirasa akan lebih cocok jika kata uang diganti oleh upeti, karena sebelum kemerdekaan, Indonesia dijajah oleh Belanda, dan di dalam cerita-cerita di buku sekolah banyak penggunaan kata upeti.

Untuk penerjemahan kata-kata yang mengandung perumpamaan maksud dari penulis akan lebih mudah disampaikan kepada pembaca, jika digunakan perumpamaan dari bahasa yang sama dengan bahasa pembaca. Contohnya dalam kalimat “*La voiture avançait lentement, lentement, à tout petits pas.*” (BSbP, 30)

penerjemahannya menjadi “kendaraan itu berjalan dengan pelan, perlahan, seperti siput.” (BSbI, 112) gaya bahasa metafora ini juga ditemukan dalam kalimat “*Le fouet gigantesque du cocher claquait sans repos, voltigeait de tous les côtés, se nouant et se déroulant comme un serpent mince.*” (BSbP, 30) Yang diterjemahkan menjadi “Cambuk sais kereta yang panjang melecut tanpa henti, terbang kian kemari, tergulung lalu terurai lagi seperti ular gemulai.” (BSbI, 112) di bahasa Indonesia akan terasa aneh jika membaca cambuk sais kereta tergulung dan terulang lagi seperti ular kurus. karena di Indonesia gaya bahasa seperti itu tidak pernah digunakan. Hal ini sejalan dengan apa yang dikatakan Rochayah Machali dalam bukunya “*Pedoman Bagi Penerjemah*” yaitu

“penerjemahan metafora secara harfiah akan menghasilkan kalimat yang tak bermakna.” (Machali, 2000: 89) lebih lanjut, Machali menjelaskan bahwa untuk memecahkan permasalahan tersebut penerjemah dapat menggunakan penggambaran metaforik yang sepadan dalam Bahasa Indonesia.

Kemudian dalam penerjemahan kalimat “*Mais le jour imperceptiblement grandissait.*” (BSbP, 30) yang memiliki padanan “Hari cepat berlalu.” (BSbI, 112) digunakan teknik penerjemahan adaptasi karena di budaya Indonesia tidak lazim jika membaca kalimat hari membesar, namun di Indonesia kita lebih sering menggunakan

kata berlalu untuk menjelaskan sesuatu yang telah lewat, seperti dalam cerita ini, hari yang telah lewat.

Selanjutnya dalam kalimat “*Ils étaient encore pleins de sommeil.*” (BSbP, 29) Diterjemahkan menjadi “Mereka masih setengah tertidur.” (BSbI, 109) sama seperti penjelasan sebelumnya, jika diartikan secara harfiah, maka maksud kalimat ini adalah tokoh-tokoh di dalam cerita masih memiliki banyak rasa kantuk, hal itu terasa sangat janggal jika diaplikasikan ke bahasa Indonesia. Oleh sebab itu penggunaan teknik penerjemahan adaptasi adalah hal yang tepat. Selanjutnya dalam kalimat “*Il veut coucher avec moi.*” (BSbP, 53) “Dia ingin menjadikanku wanita simpanannya.” (BSbI, 144) Pada kalimat ini, mengingat budaya di Indonesia “tidur” dengan orang yang bukan merupakan suami atau istri adalah hal yang tabu, penerjemah menggantinya dengan “Dia ingin menjadikanku wanita simpanannya.” Walaupun artinya jauh berbeda. Karena di dalam cerita ini tantara Prusia tersebut hanya ingin melakukan hubungan seksual dengan Boule de Suif hanya sekali saja. Lebih lanjut, penerjemah mungkin memperkirakan kemungkinan anak di bawah umur yang membaca buku ini, oleh sebab itu diganti menjadi wanita simpanan karena akan lebih mudah diterima di budaya Indonesia.

Pada kalimat “*Boule de suif resta debout, toute pâle.*” (BSbP, 53) Penerjemah kembali menggunakan teknik penerjemahan adaptasi

untuk menerjemahkannya, kalimatnya menjadi “Wajahnya pucat seperti mayat.” (BSbI, 144). Penulis memilih menggunakan kiasan untuk menerjemahkannya sebagai cara untuk memperjelas dan mempertajam maksud dari penulis. Agar pesan yang disampaikan oleh penulis dapat dimengerti dengan baik oleh pembaca cerita pendek versi bahasa Indonesia.

Di dalam kalimat “*Je bois à notre délivrance*” (BSbP, 64) arti sebenarnya adalah si tokoh melakukan kegiatan minum. Namun, pada kalimat ini, penggunaan kata *bois* memiliki maksud yang berbeda. Jika ditelaah, maksud dari penulis menggunakan kata *bois* untuk mengungkapkan kesenangan serta untuk merayakan sesuatu. Kata *bois* lebih dikenal dengan kata *toast* sebagai sebuah bentuk selebrasi. Kalimat di atas, diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi “Aku bersulang untuk keselamatan kita.” (BSbI, 159) kata bersulang merupakan padanan yang pas untuk menerjemahkan kalimat tersebut, meskipun budaya bersulang bukan merupakan budaya masyarakat Indonesia. Selain itu pada kalimat *vous êtes bête* (BDbP, 36) yang diterjemahkan menjadi kamu bodoh (BDbI, 138) jika diartikan secara harfiah *bête* sendiri memiliki arti buruk rupa, namun jika melihat ke dalam konteks memiliki arti yang sama yaitu kamu bodoh, namun di masa itu, mengatakan seseorang bodoh sudah merupakan hinaan yang amat kasar, sehingga ditemukan perubahan makna jika diartikan

menjadi kamu bodoh. karena di bahasa Indonesia sendiri jarang ditemukan orang yang menghina dan berniat untuk menyakiti hati orang lain dengan mengatakan kamu bodoh, di Indonesia, lebih sering menggunakan kata-kata yang lebih kasar seperti *goblok* serta tolol. Oleh karenanya maksud dari si penulis tidak tersampaikan dengan jelas di kata ini.

## 2. Amplifikasi

Teknik penerjemahan dengan mengeksplisitkan atau memparafrase suatu informasi yang implisit dalam BSu. Teknik ini sama dengan eksplisitasi, penambahan, parafrasa eksklifatif. Catatan kaki merupakan bagian dari amplifikasi. Teknik reduksi adalah kebalikan dari teknik ini (Molina dan Albir, 2002).

Contoh: penambahan kata gunung untuk menerangkan kata Rinjani.

Amplifikasi adalah teknik penerjemahan yang menambahkan keterangan berupa nama kategori dari suatu kata yang implisit. Contohnya penambahan kata jalan, gunung, atau keju. Mengutip dari (Karwoska, 2000:301) *sous forme d'une amplification au niveau conceptuel qui peut résulter de l'actualisation, dans le texte d'arrivée, des informations implicites non verbalisées dans l'original.* Dengan kata lain, melalui amplifikasi, teks sasaran dapat diperbaharui dengan menggunakan informasi implisit yang terdapat di teks sumber. Peneliti



menemukan delapan kali penggunaan prosedur amplifikasi di dalam penerjemahan cerita pendek *Boule de Suif*.

Kalimat pertama yaitu "*Le fleuve débordé qui roule les paysans noyés avec les cadavres des bœufs.*" (BSbP, 25) terjemahannya adalah Air bah menerjang, menenggelamkan mayat-mayat rakyat jelata dalam pusarannya yang dalam, sekaligus ternak mati. (BSbI, 106) penerjemah menambahkan kata mayat-mayat di depan kata rakyat jelata agar pembaca lebih merasakan kekacauan yang terjadi di dalam cerita. Selanjutnya dalam kata "*Mais deux hommes se reconnurent, un troisième les aborda, ils causèrent : « J'emmène ma femme, dit l'un. - J'en fais autant. - Et moi aussi. » Le premier ajout; « Nous ne reviendrons pas à Rouen.*" (BSbP, 29) kalimat tersebut dapat diterjemahkan menjadi "Namun, ada dua pria yang saling mengenali, lalu pria ketiga menyapa mereka, dan ketiganya mulai mengobrol. "Aku mengajak istriku," kata salah satu pria. "Aku juga." "Dan aku juga." Pembicara pertama menambahkan, "Kami tidak akan kembali ke Rouen." (BSbI, 110) Pada kalimat tersebut penerjemah menjelaskan bahwa yang menambahkan komentar di percakapan adalah si pembicara pertama. Dalam kalimat ini penggunaan prosedur amplifikasi dikarenakan perbedaan aturan berbahasa di bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Jika diterjemahkan

menjadi yang pertama menambahkan, maka makna dari kalimat tersebut tidak akan tersampaikan dengan baik. Hal yang sama terjadi dalam penerjemahan "*L'homme reparut, avec sa lanterne*" (BSbP, 29) kalimat ini diterjemahkan sehingga berubah menjadi "Penjaga istal muncul lagi dengan lenteranya." (BSbI, 111). Prosedur amplifikasi digunakan agar pembaca mengerti bahwa yang kembali dengan lenteranya adalah si penjaga. Terlebih lagi jika diterjemahkan secara literal, maka akan banyak sekali penggunaan laki-laki itu ataupun perempuan itu dan akan membuat cerita yang ditulis menjengahkan untuk dibaca. Karena di Bahasa Prancis banyak sekali penggunaan kata *il dan elle*. kalimat selanjutnya adalah "*Un embarras se produisit lorsqu'on eut débouché la première bouteille de Bordeaux.*" (BSbP, 40) terjemahannya adalah "Ketika botol anggur pertama dibuka, ada sedikit kekacauan karena hanya ada satu cangkir untuk minum." (BSbI, 121) Penggunaan teknik penerjemahan amplifikasi dikarenakan penerjemah melakukannya agar para pembaca yang masih awam terhadap jenis minuman anggur dapat mengerti apakah *Bordeaux*. Sedangkan jika ditinjau berdasarkan budayanya, Bordeaux sendiri merupakan kota penghasil anggur yang paling terkenal di Perancis. Karenanya bagi masyarakat yang mengerti berbagai hal tentang anggur, tentu saja akan

dengan mudah mengerti jika yang dimaksud dengan kata *Bordeaux* adalah sejenis anggur.

Kalimat berikutnya adalah penerjemahan kata *le pale-ale* (BDbP, 46) yang diterjemahkan menjadi bir (BDbI, 133) seperti penerjemahan *bordeaux*, hal ini dilakukan agar pembaca dalam bahasa sasaran benar-benar mengerti apa maksud yang ingin disampaikan oleh penulis. Dengan menggunakan Teknik amplifikasi, lebih mudah bagi para pembaca yang masih awam terhadap beragam jenis bir untuk mengerti apakah itu *le pale-ale* tanpa sebelumnya harus bertanya pada orang lain atau mencari melalui internet.

Teknik penerjemahan amplifikasi kembali ditemukan dalam hal-hal yang berhubungan dengan sejarah. Seperti dalam kalimat “*L'un croyait aux d'Orléans.*” (BSbP, 46) yang memiliki padanan bahasa Indonesia “Yang satu percaya kepada dinasti Orlean.” (BSbI, 133) serta dalam kalimat “*Un héros qui se révélerait quand tout serait désespéré : un Du Guesclin.*” (BSbP, 51) terjemahannya yaitu “Seseorang yang seperti Bertrand Du Guesclin.” (BSbI, 140) dua hal ini sama-sama berhubungan dengan sejarah Prancis. Pada kalimat pertama digunakan prosedur amplifikasi agar tidak terjadi kesalahpahaman oleh pembaca. Penambahan kata dinasti membantu pembaca mengerti konteks yang dijelaskan yaitu dinasti keluarga yang

berkuasa di Prancis pada tahun 1700-an. Penggunaan amplifikasi pada kalimat kedua juga memiliki tujuan yang sama yaitu untuk menjelaskan siapakah Guesclin kepada orang-orang Indonesia yang tidak mengetahui sejarah Prancis.

Selanjutnya adalah amplifikasi pada kata *trente et un* (BDbP, 28) karena dengan menerjemahkan secara literal, maksud dari penulis tak bisa dimengerti oleh pembaca yang sama sekali tidak memiliki pengetahuan tentang permainan kartu yang berasal dari Prancis, oleh karenanya penerjemah memilih untuk menggunakan teknik penerjemahan amplifikasi dengan menambahkan kata kartu sehingga menjadi kartu *trente et un* (BDbI, 107). Pada penerjemahan lagu kebangsaan Perancis juga digunakan prosedur amplifikasi guna membantu masyarakat Indonesia yang tidak pernah mengetahui tentang kebudayaan Prancis, karena banyak masyarakat Indonesia yang hanya mengetahui kata *bonjour* dan kota Paris. Di bidang militer dipakai juga penggunaan amplifikasi dalam penerjemahan. Dalam kalimat “*Les officiers de chasseurs, qui, l’année d’avant buvaient aux mêmes cafés.*” (BSbP, 26) yang diterjemahkan menjadi “Pasukan berkuda Perancis yang minum di kafe yang sama tahun sebelumnya.” (BSbI, 107). Penerjemah memilih untuk menambahkan kata Prancis guna mengurangi resiko kekeliruan bagi para pembaca, karena dalam

cerita ada pula pembahasan mengenai tentara Prusia yang menang perang melawan Perancis. Kalimat yang menggunakan teknik amplifikasi terakhir yaitu “*Du reste, les officiers de hussards bleus qui traînaient avec arrogance.* (BSbP, 26). Yang diartikan menjadi anggota pasukan berkuda berseragam biru, dengan angkuh menyeret senjata mematikan mereka. (BSBI, 107). Pada kata ini ditambahkan seragam untuk menjelaskan kenapa mereka disebut pasukan berkuda biru.

### 3. Peminjaman

Teknik penerjemahan yang dilakukan dengan meminjam kata atau ungkapan dari BSu. Peminjaman itu bisa bersifat murni (pure borrowing) tanpa penyesuaian atau peminjaman yang sudah dinaturalisasi (naturalized borrowing) dengan penyesuaian pada ejaan ataupun pelafalan. Kamus resmi pada BSa menjadi tolok ukur apakah kata atau ungkapan tersebut merupakan suatu pinjaman atau bukan (Molina dan Albir, 2002).

Contoh: Peminjaman kata Rouen dari bahasa Perancis.

Prosedur peminjaman dilakukan dengan cara meminjam kata tersebut seutuhnya bukan hanya meminjam maknanya. Peminjaman

kata biasanya dilakukan bila penerjemah menemukan nama kota atau tempat yang masih asing di Bahasa sumber termasuk gelar bangsawan karena tidak ada padanannya di Bahasa Indonesia. Seperti dalam kalimat “Les Prussiens allaient entrer dans Rouen, disait-on.” (BSbP, 24) Jika diartikan ke dalam Bahasa Indonesia memiliki arti “Tentara Prusia akan memasuki Rouen.” (BSbI, 103). Lalu pada kata “*la Seine*” “*Pont-Audemer*” “*Saint-Sever*” dan “*Bourg-Archard*.” (BSbP, 24) yang tidak terjadi perubahan apapun dalam penerjemahannya. “Seine” (BSbI, 104), penulis tidak mengubahnya sama sekali dikarenakan sungai Seine merupakan sungai yang terkenal dan bukan hal yang asing bagi pembaca di bahasa Indonesia. Hal ini berbanding terbalik dengan penerjemahan kata Pont-Audemer, Saint-Sever dan Bourg-Achard.” (BSbI, 104), kata Havre (BSbI, 109) dan kata Dieppe (BSbI, 109) Prosedur meminjam kata dilakukan karena kota-kota tersebut belum memiliki padanan di dalam bahasa Indonesia dan terdengar asing bagi penutur bahasa Indonesia yang sebelumnya tak pernah mempelajari hal-hal yang berhubungan dengan Negara Perancis. Terlebih lagi, dengan meminjam kata-kata tersebut, akan membuat pembaca penasaran dan berusaha mencari tahu mengenai kota-kota yang telah disebutkan sebelumnya. Dengan demikian, penerjemah telah menambah pengetahuan pembaca mengenai kota-kota di Perancis. Selain daerah daerah yang belum memilki padanan, adapula

daerah yang sudah memiliki padanan di bahasa Indonesia contohnya dalam kalimat “elle avait été en Crimée, en Italie, en Autriche.” (BSbP, 60) diterjemahkan menjadi “Ia pernah ke Crimea, Italia, Austria.” (BSbI, 156). Hal ini dilakukan karena memang Negara tersebut sudah tidak asing bagi masyarakat Indonesia.

Pada kata *café* (BSbP, 26), yang penerjemahannya menjadi kafe (BSbI, 107), tetap dilakukan peminjaman karena di Indonesia sudah lazim penggunaan kata *café* maupun kafe. Namun di Perancis pada abad ke-19 jika mendengar kata *café* adalah tempat berkumpulnya para filsuf atau pemikir. Nuansanya berbeda jauh dengan kafe di Indonesia yang merupakan tempat orang berkumpul untuk *ngopi* dan bercengkrama dengan kerabat.

Pemakaian teknik penerjemahan peminjaman juga sering terjadi dalam penerjemahan gelar kebangsawanan seperti dalam kalimat “*Ses voisins, le comte et la comtesse Hubert de Breville, portait un des noms les plus anciens.*” (BSbP, 32) yang memiliki terjemahan “Para tetangganya, Comte dan Comtesse Hubert de breville, adalah anggota keluarga paling tua” (BSbI, 114)

Peminjaman ini terjadi dikarenakan gelar bangsawan di suatu Negara berbeda dengan negara lainnya dan tidak dapat diganti oleh

kata lain. Karena tidak akan memiliki makna yang sama. Seperti di daerah Aceh, terdapat gelar kebangsawanan atau yang disebut *hulebalang* bagi perempuan dan laki-laki. Gelar itu adalah Cut dan Teuku. Walaupun gelar bangsawan pada masa lalu tidak lagi penting di masa sekarang, namun gelar itu telah menjadi bagian dari kehidupan seseorang sehingga tak lagi dapat dipisahkan.

Prosedur peminjaman tak hanya berlaku untuk gelar saja namun juga untuk sebutan untuk menunjukkan rasa hormat atau kesopanan seperti dalam kalimat “*À côté d'eux se tenait, plus digne appartenant à une caste supérieure, M. Carré-Lamadon.*” (BSbP, 31) yang memiliki terjemahan, “Di sebelah mereka, duduk Monsieur Carré-Lamadon (BSbI, 113).” Selanjutnya peminjaman ini ada pada kalimat, “*Mme Carré Lamadon, beaucoup plus jeune que son mari.*” (BSbP, 31) kalimat ini memiliki arti “Madame Carre-Lamadon, jauh lebih muda dari suaminya.” (BSbI, 114) penerjemah melakukan peminjaman kata namun abreviasi yang dilakukan oleh penulis dihilangkan, hal itu dilakukan untuk mempermudah pembaca yang masih awam dengan bahasa Perancis bisa mengerti bahwa *Mme* adalah singkatan untuk madame. Serta *M.* merupakan singkatan untuk Monsieur. Penggunaan kata Madame dan Monsieur agar tidak menghilangkan makna yang ingin disampaikan oleh penulis, yaitu



menunjukkan tingkat sosial mereka yaitu menengah ke atas di masyarakat Perancis pada tahun 1870-an.

Penggunaan julukan *Boule de Suif* yang tidak diganti dalam kalimat “*La femme, une de celles appelées galantes, était célèbre par son embonpoint précoce qui lui avait valu le surnom de Boule de suif.*” (BSbP, 34) yang diterjemahkan menjadi “Seorang penghibur kelas atas, dikenal karena ukuran buah dada yang tidak biasa untuk seusianya, yang membuatnya dijuluki "Boule de Suif" (Bola Lemak).” (BSbI, 116) adalah untuk menjaga agar maknanya tidak berubah. Karena jika langsung diterjemahkan menjadi ”bola lemak” maka pembaca akan salah mengira bahwa julukan itu dia dapatkan karena ia memiliki berat badan yang berlebih. Sedangkan maksud si penulis adalah untuk *Boule de Suif* memiliki ukuran buah dada yang besar sehingga dia pantas untuk diberikan nama ”bola lemak.” Selanjutnya pada kalimat “*Officiers de la Légion d'honneur et membre du Conseil général.*” (BSbP, 31). Yang diterjemahkan dengan menggunakan teknik peminjaman menjadi “Pejabat di legiun kehormatan dan anggota majelis umum.” Kata ini tidak diterjemahkan karena merupakan sebuah lembaga yang tidak memiliki sandingan yang tepat atau sama persis di Indonesia. (BSbI, 114)

#### 4. Etnosentrisme

Etnosentrisme atau yang dapat disebut dengan kata *naturalisation* atau *annexion* teknik ini mengganti kata dalam bahasa sumber yang sering kali memiliki hubungan dengan jenis makanan, nama tempat, tradisi, perayaan serta hari besar, pertunjukan seni dan semua yang berhubungan dengan kebiasaan suatu masyarakat, dengan kata-kata berkategori sama pada budaya masyarakat sasaran. (Lederer: 1994: 126).

Pada penerjemahan cerita pendek *Boule de suif* ditemukan empat data yang menggunakan teknik penerjemahan etnosentrisme. Penerjemahan etnosentrisme dilakukan ketika penerjemah kesulitan untuk menjelaskan obyek yang sedang akan diterjemahkan, maka penerjemah mencari obyek sejenis yang ada di budaya mereka. Pada cerita pendek ini, ditemukan empat kali penggunaan prosedur etnosentrisme yaitu untuk mengganti kata "*suif*" dalam kalimat "Leurs chefs, anciens commerçants en draps ou en graines, ex-marchands de suif et du savon." (BSbP, 24). Penerjemah mencari obyek lain yang ada di negara Indonesia yang sesuai untuk menggantikan kata "*suif*" yang memiliki arti lemak dari binatang. Pada masa itu *suif* sendiri digunakan sebagai alat untuk menerangkan rumah bagi orang-orang kaya, oleh karenanya, penerjemah memilih untuk menerjemahkannya

menjadi kalimat “Pemimpin mereka mantan penjual kain atau gandum, atau lilin dan sabun.” (BSbI, 103). Menurut penerjemah lilin adalah pengganti yang pas dari *suiif*.

Kalimat selanjutnya yaitu “*Nommés officiers pour leurs écus ou la longueur de leurs moustaches, couverts d'armes; de flanelle et de galons.*” (BSbP, 24) Yang memiliki arti “Menjadi tentara karena kumis dan uang mereka- menyanggah senjata, kain flannel dan renda emas.” (BSbI, 104). Galons merupakan jenis kain yang mahal yang hanya dipakai oleh orang-orang kaya pada tahun 1800-an. Sehingga untuk mencari padanannya agak sulit, oleh sebab itu, penerjemah memilih untuk menerjemahkannya dengan kata kain emas. Karena emas sendiri merupakan benda yang mahal. Namun akan lebih masuk akal jika penerjemah menggantinya dengan kain sutra karena harga kain sutra sama-sama mahal dan tidak semua orang mampu membelinya.

## 5. Kalke

Teknik penerjemahan yang dilakukan dengan menerjemahkan frasa atau kata BSu secara literal. Teknik ini serupa dengan teknik penerimaan (acceptation) (Molina dan Albir, 2002).

Contoh: penerjemahan *fin de semaine* menjadi *weekend* pada bahasa Inggris.

Kalke dilakukan dengan menerjemahkan kata atau kalimat secara literal. Di penelitian ini hanya ditemukan satu kali penggunaan teknik penerjemahan kalke, yaitu pada kalimat “*Une autorisation de départ fut obtenue du général en chef.*” (BSbP, 27) Pada kalimat ini, penerjemahan dilakukan dengan mengartikan setiap kata yang ada. Sehingga diterjemahkan menjadi

## 6. Deskripsi

Teknik penerjemahan yang diterapkan dengan menggantikan sebuah istilah atau ungkapan dengan deskripsi bentuk dan fungsinya (Molina dan Albir, 2002).

Penerjemahan deskripsi dilakukan dengan melakukan perubahan terhadap suatu istilah dengan dijelaskan fungsi dari obyek atau kata tersebut. Kalimat-kalimat yang menggunakan prosedur deskripsi pada cerita ini, semuanya berhubungan dengan militer. Hal itu tidak aneh, karena bahasa bernuansa militer di Perancis tentu berbeda dengan di Indonesia. Oleh karenanya dilakukan penjelasan yang lebih rinci agar makna dari kalimat yang diterjemahkan dapat tersampaikan kepada pembaca. Kalimat-kalimat yang ada pada cerita

yaitu “*On voyait surtout des mobilisés, gens pacifiques, rentiers tranquilles.*” (BSbP, 23) Pada kalimat ini, kata mobilisés diterjemahkan menjadi warga negara biasa yang terpaksa menjadi tentara. Lebih lengkapnya dapat dilihat pada kalimat “Terlihat banyak orang yang terpaksa bergabung menjadi tentara, warga negara biasa.” (BSbI, 102) selanjutnya kata yang terkait dengan dunia militer adalah kata “*culottes rouges*” (BSbP, 23). Penerjemahannya menjadi “tentara bercelana merah.” (BSbI, 103) Karena di militer Indonesia tidak ada julukan celana merah bagi tentara, oleh sebab itu penerjemah memilih untuk menjelaskan secara literal. Pada kalimat berikutnya *La Garde nationale qui, depuis deux mois.* (BSbP, 24). Penerjemahannya menjadi Anggota pasukan Tentara Nasional yang selama dua bulan terakhir. (BSbI, 103). Sama seperti kata-kata sebelumnya, karena *la garde national* merupakan suatu kesatuan militer yang tidak ada di Indonesia, maka sulit untuk pembaca cerita terjemahan Boule de Suif untuk memahaminya. Dengan penjabaran yang jelas oleh penerjemah maka pembaca dapat membayangkan apakah itu *la garde nationale*.

## 7. Generalisasi

Teknik ini menggunakan istilah yang lebih umum pada BSa untuk BSu yang lebih spesifik. Hal tersebut dilakukan karena BSa tidak

memiliki padanan yang spesifik. Teknik ini serupa dengan teknik penerimaan (acceptation) (Molina dan Albir, 2002).

Contoh: Penerjemahan *guichet, fenêtre or devanture* menjadi *window* di bahasa Inggris.

Teknik penerjemahan generalisasi mengubah suatu obyek yang tadinya bersifat khusus menjadi umum. Pada penelitian ini, hanya ditemukan satu kali pemakaian prosedur ini yaitu untuk menerjemahkan kata “*les cadavres des bœufs*” (BSbP, 25) diubah menjadi ke umum sehingga menjadi ternak mati. (BSbI, 106). Penerjemah mengubah kata tersebut ke umum dengan mempertimbangkan bahwa orang yang memelihara ternak tak mungkin hanya memelihara sapi jantan saja tanpa hewan-hewan lainnya. Karena di budaya Indonesia, lebih masuk akal jika orang berternak dibandingkan hanya memelihara sapi jantan saja.

#### 8. Partikularisasi

Teknik penerjemahan ketika penerjemah menggunakan istilah yang lebih konkrit, presisi atau spesifik, dari superordinat ke subordinat. Teknik ini merupakan kebalikan dari teknik generalisasi.

Teknik penerjemahan ini, menggunakan istilah yang lebih konkret dan khusus agar maksud dari penulis lebih tersampaikan

dengan jelas. Contoh kalimatnya yaitu “*Les vainqueurs, tremblant qu'on ne considérât comme une arme leurs broches à rôtir ou leurs grands couteaux de cuisine.*” (BSbP, 24) di kalimat ini jika diterjemahkan secara literal memiliki arti pisau-pisau dapur mereka yang besar. Namun jika diterjemahkan secara demikian akan terlihat rumit. Oleh karenanya penulis memilih untuk mengubahnya menjadi pisau dapur dalam terjemahannya. Sehingga kalimat lengkapnya berubah menjadi “Pemanggang dan pisau dapur mereka dianggap sebagai senjata.” (BSbI, 104). Serta pada kalimat “*Il était parfois bien élevé.*” (BSbP, 26)

Dilakukan Teknik penerjemahan partikularisasi. Arti secara harfiah dari kalimat ini adalah dia dibesarkan dengan baik. Namun diterjemahkan menjadi tentara itu biasanya dari keturunan baik-baik. (BSbI, 107) Kata *il* diganti menjadi tentara agar para pembaca lebih mengerti siapakah yang dibicarakan di kalimat ini. Karena di budaya Indonesia tidak banyak digunakan kata ia, karena akan membuat cerita menjadi kurang menarik dan sulit dimengerti. Tentara itu biasanya dari keturunan baik-baik. Lalu pada kalimat, “*L'Allemand demeurait plus longtemps, chaque soir, à se chauffer au foyer commun.*” (BSbP, 26) Diterjemahkan menjadi dalam rumah mereka berbincang dengan bebas, sedikit lebih lama di perapian tuan rumah mereka yang ramah.

(BSBI, 107). Pada Bahasa Prancisnya, hanya dijelaskan bahwa mereka menghangatkan diri di ruang bersama namun di Bahasa Indonesia ditambahkan keterangan tempat yaitu perapian karena perbedaan budaya. Indonesia yang hanya memiliki 2 musim akan sulit mengerti di mana mereka menghangatkan diri, oleh karenanya ditambahkan kata perapian agar lebih mudah untuk dimengerti.



## **BAB V**

### **PENUTUP**

#### A. Kesimpulan

Kesimpulan dan implikasi dari hasil penelitian mengenai Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek *Boule de Suif* Karya Guy de Maupassant akan dijelaskan pada bagian ini berdasarkan data-data yang telah dibahas pada bab-bab sebelumnya. Teknik penerjemahan yang dipakai oleh penerjemah untuk mengatasi kesulitan-kesulitan penerjemahan adalah adaptasi, amplifikasi, meminjaman, etnosentrisme, kalke, deskripsi, generalisasi serta partikularisasi. Penggunaan prosedur adaptasi adalah penggunaan yang paling sering terjadi hal ini dikarenakan, penerjemah berusaha untuk membuat cerita pendek *Boule de Suif* dapat dinikmati oleh seluruh kalangan bukan hanya masyarakat yang memiliki pengetahuan lebih mengenai sejarah Perancis atau penggunaan bahasa Perancis. Hal ini sama dengan apa yang dikatakan (Venuti, 1995 dalam Munday, 2001)

*“A translated text, whether prose or poetry, fiction or non-fiction, is judged acceptable by most publishers, reviewers and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic*

*or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign writer's personality or intention or the essential meaning of the foreign text – the appearance, in other words, that the translation is not in fact a translation, but the 'original'.*

Dapat diartikan “Teks yang diterjemahkan, apakah prosa atau puisi, fiksi atau non-fiksi, dinilai dapat diterima oleh sebagian besar penerbit, pengulas dan pembaca bila dibaca dengan lancar, bila tidak adanya keanehan bahasa atau gaya yang membuatnya tampak transparan, hal ini memberi kesan bahwa penerjemahan mencerminkan kepribadian atau niat penulis aslinya atau makna penting dari teks asing - penampilan, dengan kata lain, terjemahannya sebenarnya bukan terjemahan, tapi teks 'asli'.”

Hal inilah yang dicoba untuk dicapai oleh penerjemah dalam proses menginterpretasikan maksud dan keinginan Guy de Maupassant terutama dalam menerjemahkan kalimat-kalimat bermuatan budaya.

Elemen budaya yang ditemukan dalam penelitian ini beragam, oleh karenanya dibagi menjadi empat kategori, yang pertama adalah kategori lingkungan, selanjutnya warisan budaya, kemudian sosial budaya dan yang terakhir budaya linguistik. Dari empat kategori

tersebut masih terbagi lagi menjadi berbagai jenis elemen budaya, seperti benda budaya, aktivitas manusia, jenis-jenis makanan, hingga hal-hal yang berhubungan dengan agama maupun militer. Seluruh kalimat yang memiliki elemen budaya itu pun diterjemahkan dengan menggunakan prosedur yang telah disebutkan sebelumnya. Untuk kata-kata yang mengandung metafora ataupun kata-kata yang “kental” akan budayanya, penerjemah memilih untuk menggunakan teknik penerjemahan adaptasi, sedangkan untuk menerjemahkan objek yang tidak ada dalam bahasa Indonesia, penerjemah lebih memilih untuk menggunakan teknik penerjemahan amplifikasi, sedangkan untuk kata-kata di bidang militer, penerjemah cenderung menggunakan teknik penerjemahan deskripsi. Sedangkan untuk kata-kata yang sulit ditemukan padanannya dalam bahasa Indonesia, penerjemah menggunakan prosedur etnosentrisme.

Setelah melakukan penelitian ini, berdasarkan banyaknya prosedur-prosedur untuk menerjemahkan kalimat bermuatan budaya yang ada saat ini, bukanlah hal yang tidak mungkin untuk menerjemahkan kalimat yang memiliki elemen budaya agar dapat diterima oleh masyarakat bahasa sumber maupun bahasa sasaran. Sudah tidak perlu diperdebatkan lagi bahwa penerjemahan adalah bagian dari budaya. Melalui terjemahan masyarakat dapat melihat

dunia yang berbeda, mengetahui pandangan yang berbeda, serta komunitas yang berbeda melalui karya seorang penerjemah.

### B. Implikasi

Prosedur-prosedur yang digunakan untuk menangani masalah yang muncul karena perbedaan budaya dalam menerjemahkan cerita pendek ini dapat dijadikan bahan referensi bagi siapapun yang tertarik akan dunia terjemahan. Serta kategori elemen budaya serta budaya Prancis yang ada di dalam cerpen bisa menambah pengetahuan pembacanya.

### C. Saran

Bagi peneliti lain yang tertarik terhadap terjemahan dan budaya dapat lebih terfokus untuk meneliti bagian khusus dari budaya, contohnya meneliti bagaimana penerjemahan istilah budaya ataupun meneliti salah satu hal yang menarik contohnya bagaimana penerjemahan unsur-unsur agama dalam terjemahan.

## DAFTAR PUSTAKA

- Arikunto, S. (2010). *Prosedur penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. (Edisi Revisi). Jakarta : Rineka Cipta.
- Ahimsa, P.H.S. (2001). *Strukturalisme Levi-Straus: Mitos dan Karya Sastra*. Yogyakarta: Galang Press.
- Brisset, A. (2000). *The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity*. London: Routledge.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Garton, F.A. (1995). *Social Interaction and the Development of Language and Cognition*. United Kingdom: Lawrence Erlbaum Associates Ltd.
- Geneviève, S. (2004). *Séduction et dialogue dans l'oeuvre de Crébillon*. Paris: Jurnal French Studies. Vol. 58, No. 111-112.
- Hoed, B.H. (1992). *Kala dalam Novel: Fungsi dan Penerjemahannya*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Koentjaraningrat. (1990). *Pengantar Ilmu Antropologi*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Lederer, M. (1994). *La Traduction Aujourd'hui. Le Modèle Interprétatif*. Paris: Hachette.
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah Jakarta: PT Grasindo*
- Marouzeau, J. (1955). *Les Courants Internationaux Dans L'art Français au XV, La Littérature Française Vue De L'Allemagne Et Des Pays-Bas, La Traduction, Problèmes Grammaticaux Et Stylistiques*. Paris: Boulevard Raspail.
- Mauriac, F. (1933). *Le Mystère Frontenac* («The Frontenac Mystery», tr. 1951 / «The Frontenacs», tr. 1961).
- Molina, L., & Hurtado, A.A. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Journal des Traducteur/Meta: Translators' Journal. XLVII, No.4 hal. 498-512.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. London: Polytechnic of Central London
- Newmark, P. (1988). *A Textbook Of Translation*. United Kingdom: Prentice Hall International (UK) Ltd.

- Nida, E.A., & Taber, C.R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Santosa, P. (2008). *Materi dan Pembelajaran Bahasa Indonesia SD*. Jakarta: Jurnal Universitas Terbuka.
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Tehnik Analisis Bahasa ( Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sugiyono. (2012). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta
- Sutrino, M., & Putranto, H. (2005). *Teori-Teori Kebudayaan*. Yogyakarta: Kanisius.

### SUMBER DIGITAL

- Guera, F. (2012). *Translating culture: problems, strategies and practical realities*. Sic Jurnal, No.1-year 3. Diakses dari <https://hrcak.srce.hr/file/172779>
- Jeon, M. & Brisset, A. (2006). *La notion de culture dans les manuels de traduction : Domaines allemand, anglais, coréen et français*. Meta, 51(2), 389–409. Diakses dari <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2006-v51-n2-meta1279/013264ar.pdf>
- Larousse (2018) Bertrand Du Guesclin diakses pada Januari 18 2018 [http://www.larousse.fr/encyclopedie/personnage/Bertrand\\_Du\\_Guesclin/122575](http://www.larousse.fr/encyclopedie/personnage/Bertrand_Du_Guesclin/122575)
- Mantel, Hilary (2018). *The Palace Revolutionary*. Diakses pada Januari 18 2018 dari <https://www.theguardian.com/books/2008/nov/01/french-revolution-books>

Lampiran 1: Résumé *Boule de Suif*RÉSUMÉ DE NOUVELLE *BOULE DE SUIF*

L'histoire se déroule pendant la guerre de 1870, en plein hiver et débute par le repli des troupes françaises et l'invasion de Rouen par les prussiens. C'est à bord d'une diligence tirée par six chevaux que l'héroïne, baptisée par l'auteur "Boule de suif" et neuf autres personnes s'enfuient vers Dieppe. Il y a là un couple de commerçants, deux couples de la bourgeoisie et de la noblesse, deux religieuses, un démocrate, et Boule de suif, une femme galante, dont la réputation soulève la méfiance, l'indignation ou la curiosité.

Le voyage s'annonce difficile, le froid est vif. La neige ralentit la progression de la diligence. Les voyageurs ont faim. Seule, Boule de Suif a pensé à emporter des provisions qu'elle partage volontiers avec ses compagnons de voyage. Ceux-ci n'hésitent pas alors à oublier provisoirement leurs préjugés pour bénéficier de la générosité de la passagère.

Le soir, la diligence s'arrête pour une étape à l'auberge de Tôtes. Celle-ci est occupée par les Prussiens. L'officier prussien interdit à la diligence de repartir tant que Boule de suif n'a pas accepté ses avances. Avant le souper elle est obligée de le faire mais refuse. Bonapartiste, elle n'accepte pas de coucher avec l'ennemi.

Les passagers restent bloqués la journée à l'auberge et réalisent que l'officier prussien ne les laissera partir que lorsque Boule de suif se sera offerte à lui. Chacun y va alors de son argument pour convaincre la jeune femme d'accepter de se sacrifier. Elle passe la nuit avec l'officier et ils partent au petit matin.



Tous se sont fait 99reparer des petits plats sauf Boule de Suif qui n'a pas eu le temps. Quand arrive l'heure du repas, les voyageurs se régalaient mais personne ne partagera son repas avec Boule de Suif. Elle n'aura droit qu'au mépris de la part de cette micro-société bien pensante, qu'elle a nourrie puis libérée.

## Lampiran 2: Resume Bahasa Indonesia

Boule de Suif adalah salah satu dari kumpulan cerita *Les Soirées de Medan* yang diterbitkan pada tanggal 16 April 1880. Cerita pendek ini bercerita mengenai sepuluh tokoh warga Perancis yang melakukan perjalanan dari kota Rouen ke kota Havre yang dilalui dengan melewati kota Dieppe. Mereka memutuskan untuk meninggalkan kota Rouen yang mengalami kekacauan setelah kalah perang dari Prusia.

Perjalanan ditempuh dengan menggunakan kereta kuda, dan karena berjarak jauh dan memakan waktu yang lama, mereka harus singgah terlebih dahulu di losmen di desa Tôtes. Masing-masing dari mereka mewakili kelas sosial tertentu, termasuk seorang wanita penghibur kelas atas yang bernama Boule de Suif. Di desa tersebut mereka bertemu dengan tentara Prusia dan pemilik losmen yang berkewarganegaraan Perancis.

Di dalam losmen tersebut terjadi sebuah konflik karena Komandan Prusia ingin bersetubuh dengan Boule de Suif. Namun ditolak oleh Boule de Suif, sang Komandan lantas menahan kesepuluh tokoh, ia tidak mengizinkan mereka untuk pergi meninggalkan losmen tersebut. Berbagai cara telah dilakukan oleh teman seperjalanan Boule de Suif untuk membuat Boule de Suif bersedia untuk bersetubuh dengan Komandan Prusia. Akhirnya cara terakhir yang dilakukan teman Boule de Suif berhasil, Boule de Suif bersedia untuk bersetubuh dengan Komandan Prusia. Meskipun akhirnya tindakan Boule de Suif tersebut tidak dihargai oleh teman-teman seperjalanannya, terdapat salah seorang teman dekatnya yang menghibur dirinya dengan menyanyikan lagu *La Marseillaise*.

## RIWAYAT HIDUP



Penulis bernama Cut Anamta Insani, lahir di Tangerang pada 20 Oktober 1994. Penulis merupakan anak tunggal dari pasangan bapak Denny Zainal dan ibu Anisa Nurul Aini.

Penulis berdomisili di jalan Palbatu 2 no: 16 RT: 13 Rw: 04 Menteng Dalam, Tebet, Jakarta Selatan.

Adapun riwayat Pendidikan yang pernah ditempuh penulis adalah sebagai berikut:

1. SDS Muhammadiyah 06 Pagi lulus tahun 2006
2. SMPN 73, Jakarta lulus tahun 2009
3. SMAN 26 Jakarta lulus tahun 2012

Setelah lulus SMA penulis melanjutkan Pendidikan ke Universitas Negeri Jakarta di Fakultas Bahasa dan Seni di Program studi Pendidikan Bahasa Perancis. Sampai dengan penulisan skripsi ini, penulis masih terdaftar sebagai mahasiswa Program S1 Pendidikan Bahasa Perancis Universitas Negeri Jakarta.